

ZAVR[NI AKT

DIPLOMATSKJE KONFERENCIJE O PROTOKOLU O PRISTUPAWU EVROPSKE ZAJEDNICE
ME\UNARODNOJ KONVENCIJI O SARADWI NA BEZBJEDNOSTI VAZDU[NE PLOVIDBE -
EUROCONTROL OD 13. DECEMBRA 1960. KAKO JE U NEKOLIKO NAVRATA IZMIJEWENA,
TE USAGLA[ENA PROTOKOLOM OD 27. JUNA 1997.

(Brisel, 8. oktobra 2002.godine)

OPUNOMO]ENICI:

REPUBLIKE ALBANIJE

SAVEZNE REPUBLIKE WEMA^KE,

REPUBLIKE AUSTRIJE,

KRAQEVINE BELGIJE,

REPUBLIKE BUGARSKE,

REPUBLIKE KIPAR,

REPUBLIKE HRVATSKE,

KRAQEVINE DANSKE,

KRAQEVINE [PANIJE,

REPUBLIKE FINSKE,

FRANCUSKE REPUBLIKE,

UJEDIWENOG KRAQEVSTVA VELIKE BRI- TANIJE I SJEVERNE IRSKE,

HELENSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE MA\ARSKE,

IRSKE,

TALIJANSKE REPUBLIKE,

BIV[E JUGOSLAVENSKE REPUBLIKE MA- KEDONIJE,

VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA,

REPUBLIKE MALTE,

REPUBLIKE MOLDOVE,

KNE@EVINE MONAKO,

KRAQEVINE NORVE[KE,

KRAQEVINE HOLANDIJE,
PORTUGALSKE REPUBLIKE,
RUMUNIJE,
SLOVA^KE REPUBLIKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE,
KRAQEVINE [VEDSKE,
[VAJCARSKE KONFEDERACIJE,
^E[KE REPUBLIKE,
REPUBLIKE TURSKE
i
EVROPSKE ZAJEDNICE,

Okupqeni u Briselu, 8. oktobra 2002;

1. Usvojili su jednoglasno tekst Protokola, u ovom tekstu nazvan "Protokol o pristupawu", iz Priloga ovog Zavr{nog akta, o pristupawu Evropske zajednice Me|unarodnoj konvenciji o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe - EUROCONTROL od 13. decembra 1960. kako je u nekoliko navrata izmijewena te usagla{ena Protokolom otvorenim za potpis 27. juna 1997. u daqem tekstu : revidirana Konvencija. Navedeni Protokol o pristupawu otvoren je za potpisivawe u Briselu, na dan 8. oktobra 2002. godine.

2. Usvojili su sqede|e rezolucije, a posebno o ratifikaciji, prihvatawu, ili odobrewu Protokola o pristu- pawu te wegovom {to skorijem provo|ewu od strane ugovornih stranaka:

Konferencija:

Okupqena u Briselu, 8. oktobra 2002;

Usvojiv{i jednoglasno ovaj Protokol, u daqem tekstu: Protokol o pristupawu, o pristupawu Evropske zajednice Me|unarodnoj konvenciji o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe - EUROCONTROL od 13. decembra 1960. kako je u nekoliko navrata izmijewena te usugla{ena Protokolom otvorenim za potpis 27. juna 1997. (u daqem tekstu: revidirana Konvencija).

I - Rezolucija o podsticawu ugovornih stranaka da ratifikuju, prihvate ili odobre ovaj Protokol o pristupawu {to je prije mogu|e

Smatraju|i da |e pristupawe Evropske zajednice prema uslovima sadr`anim u Protokolu o pristupawu zna~ajno doprinijeti ciqevima i zadacima EUROCONTROL- a;

Podsje|aju|i na rezoluciju usvojenu na Diplomatskoj konferenciji od 27. juna 1997. o Protokolu o usagla{ewu KonvencijeEUROCONTROL, podsti~u

ugovorne stranke Konvencije EUROCONTROL da ratifikuju gore naznačeni Protokol od 27. juna 1997. (to je prije moguće);

Saglasni o značaju (to skorijeg stupawa na snagu revidirane Konvencije i ovog Protokola o pristupawu;

Podstiču potpisnice Protokola o pristupawu da ratifikuju, prihvate ili odobre Protokol o pristupawu (to je prije moguće).

Zahtijevaju od generalnog direktora EUROCONTROL-a da preduzme sve praktične mjere, u saradwi s državama potpisnicama i Evropskom zajednicom, za pružawe pomoći, ako se zatraži, u postupku ratifikacije, prihvatawa ili odobrewa Protokola o pristupawu.

II - Rezolucija o (to skorijem provođenju Protokola o pristupawu

Imaju}i u vidu Rezoluciju o (to skorijem provođenju Protokola o usaglašenju Konvencije, usvojenog na Diplomatskoj konferenciji o usvajawu tog Protokola 27. juna 1997.;

Uvažavaju}i značaj skladnog i djelotvornog provođenja Protokola o pristupawu;

Podstiču sve države i Evropsku zajednicu da preduzmu sve moguće mjere s ciljem (to skorijeg provođenja određenih odredbi Protokola o pristupawu.

3. Usvojili su sjedeće zajedničke izjave o nepostojawu nadležnosti Evropske zajednice u područjima nacionalne bezbjednosti i odbrane, te RTDE saradwi.

I - Zajednička izjava o nepostojawu nadležnosti Zajednice u područjima nacionalne bezbjednosti i odbrane

Potpisnice Protokola o pristupawu Evropske zajednice Međunarodnoj konvenciji o saradwi na bezbjednosti vazdušne plovidbe - EUROCONTROL od 13. decembra 1960. kako je u nekoliko navrata izmijenjena te usaglašena Protokolom otvorenim za potpis 27. juna 1997. (u dašem tekstu: revidirana Konvencija);

Znaju}i da Evropska zajednica nema, za sada, nadležnosti u poslovima odbrane i bezbjednosti;

Primaju}i na znawe ulogu EUROCONTROL-a u vojnim pitawima kako je sadržana u odredbama revidirane Konvencije;

Saglasni su da:

Ukoliko se nadležnost Evropske zajednice proširi i na te poslove, biće potrebno sagledati koliko bi se time radikalno mijenjao obim weni obaveza prema revidiranoj Konvenciji i, prema tome, koliko bi se ovaj Protokol u svom sadašnjem obliku mogao primijeniti na te poslove.

II -Zajednička izjava o RTDE saradwi

Potpisnice Protokola o pristupawu Evropske zajednice Međunarodnoj konvenciji o saradwi na bezbjednosti vazdušne plovidbe - EUROCONTROL od 13. decembra 1960. kako je u nekoliko navrata izmijenjena te usaglašena

Protokolom otvorenim za potpis 27. juna 1997. (u dašem tekstu: revidirana Konvencija);

Ispitav{i odredbe revidirane Konvencije o saradwi u istra`ivawu, tehnolo{kom razvitku i ispitivawima (RTDE), u podru`jima pokrivenim tom Konvencijom;

Znaju}i da se ~lan 2.1. (h) revidirane Konvencije odnosi na saradwu u RTDE aktivnostima EUROCONTROL-a i wegovih ugovornih stranaka;

Znaju}i da se saradwa koju organizuje Agencija EUROCO- NTROL temešem ~lana 1.5 (I) svoga Statuta odnosi na vlastite RTDE aktivnosti kao i na one u organizacijama upravqawa vazdu{nim saobra}ajem (ATM);

Saglasni su:

- da se "saradwa u RTDE aktivnostima" sastoji u razmjeni mi{qewa, informacija i iskustava u RTDE programima i aktivnostima u podru`ju upravqawa vazdu{nim saobra}ajem; temešni ciqevi saradwe su komplementarnost i izbjegavawe duplicirawa u radu;
- saradwom u RTDE aktivnostima, sve ukqu-ene stranke }e po{tovati op{te ciqeve, nadle`nost, te administrativne, upravqawe i prora~unske odgovornosti i postupke svojih odnosnih institucija ili tijela kojima je povjereno provo|ewe RTDE programa, kao i wihovih pravila o u~estvovawu, ogla{avawu i intelektualnom vlasni{tvu;
- ugovorne stranke }e mo}i slobodno odlu~ivati, skladno svojim vlastitim internim postupcima o svojim vlastitim RTDE strategijama, programima i projektima.

4. Primile su na znawe sqede}u zajedni~ku izjavu dr`ava potpisnica Protokola o usagla{ewu Konvencije i ovog Zavr{nog akta.

III - Zajedni~ka izjava o stupawu na snagu Protokola o usagla- {ewu Konvencije i Protokola o pristupawu, te narednim po- tpisima Protokola o pristupawu

Dr`ave potpisnice Protokola o usagla{ewu Me|unaro- dne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe -EUROCONTROL od 13. decembra 1960. kako je u nekoliko navrata izmijewena, otvorenog za potpisivawe 27. juna 1997. (u dašem tekstu: Protokol o usagla{ewu Konvencije) i potpisnici Zavr{nog akta Diplomatske konferencije o Protokolu o pristupawu Evropske zajednice Konvenciji EUROCONTROL, otvorenog za potpisivawe 8. oktobra 2002. (u dašem tekstu: Protokol o pristupawu);

@ele}i pojasniti uslove stupawa na snagu Protokola o usagla{ewu Konvencije i Protokola o pristupawu;

Potvr|uju svoje tuma~ewe ~lana II. stav 3. Protokola o usagla{ewu Konvencije s ciqem da pomenuti Protokol stupa na snagu kad sve dr`ave stranke EUROCONTROL Konvencije na dan 8. oktobra 2002. polo`e svoje isprave o ratifikaciji, prihvatawu ili odobrewu Protokola o usagla{ewu Konvencije.

Saglasni su da EUROCONTROL, pri razmatrawu zahtjeva o pristupawu Konvenciji EUROCONTROL, i ovla{ewa za potpis Protokola o usagla{ewu Konvencije, preduzme odgovaraju}e korake za osigurawe preuzimawa odgovaraju}ih obaveza za potpisivawe, te za ratifikaciju, prihvatawe ili odobrewu Protokola o pristupawu.

PROTOKOL

O PRISTUPAWU EVROPSKE ZAJEDNICE ME\UNARODNOJ KONVENCIJI O SARADWI NA
BEZBJEDNOSTI VAZDU[NE PLOVIDBE - EUROCONTROL OD 13. DECEMBRA 1960. KAKO JE
U NEKOLIKO NAVRATA IZMIJEWENA TE USAGLA[ENA PROTOKOLOM OD 27. JUNA
1997. GOD.

REPUBLIKA ALBANIJA,

SAVEZNA REPUBLIKA WEMA^KA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

KRAQEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

REPUBLIKA KIPAR,

REPUBLIKA HRVATSKA,

KRAQEVINA DANSKA,

KRAQEVINA [PANIJA,

REPUBLIKA FINSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

UJEDIWENO KRAQEVSTVO VELIKE BRITA- NIJE I SJEVERNE IRSKE,

HELENSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA MA\ARSKA,

IRSKA

TALIJANSKA REPUBLIKA,

BIV[A JUGOSLAVENSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA MALTA,

REPUBLIKA MOLDOVA,

KNE@EVINA MONAKO,

KRAQEVINA NORVE[KA,

KRAQEVINA HOLANDIJA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVA^KA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

KRAQEIVINA [VEDSKA,

[VAJCARSKA KONFEDERACIJA,

^E[KA REPUBLIKA,

REPUBLIKA TURSKA

i

EVROPSKA ZAJEDNICA,

S obzirom na Mejunarodnu konvenciju o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe - EUROCONTROL od 13. decembra 1960. kako je izmijewena Dodatnim protokolom od 6. jula 1970. te ponovno izmijewenu Protokolom od 21. novembra 1978. a sve izmijeweno Protokolom od 12. februara 1981. te izmijewenu i usagla{enu Protokolom od 27. juna 1997. (u daqem tekstu: Konvencija), a posebno na wen ~lan 40.;

S obzirom na odgovornosti, dodijeqene Ugovorom o osnivanu Evropske zajednice od 25. marta 1957. izmijewenog Amsterdamskim ugovorom od 2. oktobra 1997. Evropskoj zajednici u odre|enim podru~jima pokrivenim Konvencijom;

Buduji da su dr'ave ~lanice Evropske zajednice, ~lanice EUROCONTROL-a, pri usvajawu Protokola o usagla{ewu Konvencije otvorenog za potpis 27. juna 1997. izjavile kako wihovi potpisi ne prejudiciraju iskqu-ivu nadle`nost Zajednice u odre|enim podru~jima pokrivenim tom Konvencijom, kao ni ~lanstvo Zajednice u EUROCONTROL-u u svrhu ostvarewa te iskqu-ive nadle`nosti;

Buduji da je svrha pristupawa Evropske zajednice Konvenciji da pomogne Evropskoj organizaciji za bezbjednost vazdu{ne plovidbe, nadaqe u ovom tekstu "EUROCONTROL", u ostvarewu svojih ciqeva predvi|enih Konvencijom, posebno onog da bude jedno i efikasno tijelo zadu`eno za utvr|ivawe politike upravqawa vazdu{nim saobra}ajem Evrope;

Buduji da pristupawe Evropske zajednice EUROCONTROL-u tra`i razja{wewe na~ina primjene odredbi Konve-ncije na Evropsku zajednicu i na wene dr'ave ~lanice;

Buduji da je uslovi pristupawa Evropske zajednice Konvenciji omogu}iti Zajednici unutar EUROCONTROL-a ostvarewe nadle`nosti koje su joj prenesene od strane weni{ dr'ava ~lanica;

Buduji da su dogovori o pove}anoj saradwi u kori{}ewu aerodroma Gibraltar, zakqu~eni Zajedni~kom izjavom ministra- ra inostranih poslova Kraqevine [panije i Ujediwenog Kraqevstva, u Londonu 2. decembra 1987. i da tek treba da se provode;

Dogovorili su se sqede)e:

^lan 1.

Evropska zajednica, u okviru svoje nadle`nosti, pristupa Konvenciji pod uslovima utvr`enim u ovom Protokolu, u skladu s ~lanom 40. Konvencije.

^lan 2.

Za Evropsku zajednicu, u okviru wene nadle`nosti, Konvencija je se primjewivati na slu`be rutne vazdu{ne plovidbe, te odnosne prilazne i aerodromske slu`be vazdu{nog prometa u Podru~jima letnih informacija weni dr`ava ~lanica navedeni u Prilogu II Konvencije, i u okviru granica teritorijalne primjene Ugovora o osnivanu Evropske zajednice.

Primjena ovog Protokola na aerodrom Gibraltar neje prejudicirati odnosne pravne polo`aje Kraqevine [panije i Ujediwenog Kraqevstva u sporu oko suvereniteta nad teritorijom na kojoj se taj aerodrom nalazi.

Provo|ewe ovog Protokola na Gibraltar se suspenduje sve dok se re`im, utvr|en u Zajedni~koj izjavi ministara inostranih poslova Kraqevine [panije i Ujediwenog Kraqevstva, od 2. decembra 1987. ne po~ne provoditi. Vlade [panije i Ujediwenog Kraqevstva obavijesti) e ostale ugovorne stranke ovog Protokola o datumu po~etka tog provo|ewa.

^lan 3.

Osim odredbi ovog Protokola, odredbe Konvencije treba tuma~iti tako da ukqu~uju i Evropsku zajednicu u okviru nadle`nosti Zajednice i svi izrazi kori}eni za ozna~avawe ugovornih stranaka Konvencije kao i wihovih predstavnika treba da se dosqedno razumiju.

^lan 4.

Evropska zajednica neje u~estvovati u prora~unu EURO- CONTROL-a.

^lan 5.

Ne uti~uji na ostvarivawe wenog prava glasa prema ~lanu 6. Evropska zajednica je ovla}ena da bude predsta- vqena i ukqu~ena u rad svih tijela EUROCONTROL-a u kojima su i sve wene dr`ave ~lanice ovla}ene da budu predstavqene kao ugovorne stranke, i gdje se raspravqa o stvarima iz wene nadle`nosti, izuzev{i tijela koja obavqaju revizijsku djelatnost.

U svim tijelima EUROCONTROL-a gdje mo`e u~estvo- vati, Evropska zajednica je pokazati opravdanost svojih stavova, iz okvira svoje nadle`nosti, a skladno svojim insti- tucionalnim pravilima.

Evropska zajednica ne mo`e predlagati kandidate za ~lanstvo u izabranim tijelima EUROCONTROL-a, kao ni kandidate za funkcije u tijelima u kojima ima pravo da u~estvuje.

^lan 6.

1. Za odluke u stvarima u kojima Evropska zajednica ima iskqu~ivu nadle`nost te u svrhu primjene pravila predvi|enih u ~lanu 8. Konvencije, Evropska zajednica je ostvarivati pravo glasa svojih dr`ava ~lanica prema Konvenciji, a glasovi i vrednovani glasovi tako dodijeqeni Evropskoj zajednici zbraja)e se pri utvr|ivawu ve}ina predvi|enih u ~lanu 8. Konvencije. Kad Zajednica glasa, wene dr`ave ~lanice neje glasati.

Pri odlučivanju o broju država ugovornih stranaka Konvencije potrebnih kod zahtjeva za odlučivanje tročetvrtinskom većinom, kako je precizirano detaljno u članu 8.2. za Zajednicu je se smatrati da predstavqa svoje države članice, koje su i članice EUROCONTROL-a.

Predložena odluka o posebnom pitanju, a o kojoj bi glasala i Evropska zajednica, odgodi se na zahtjev ugovorne stranke Konvencije koja nije članica Evropske zajednice. Odlučuje se koristiti za konsultacije o predloženoj odluci između ugovornih stranaka Konvencije, uz pomoć EUROCONTROL Agencije. U slučaju takvog zahtjeva, usvajaju te odluke može se odgoditi na period od najviše šest mjeseci.

2. Za odluke u stvarima u kojima Evropska zajednica nema iskjučivu nadležnost, države članice Evropske zajednice glasaće u skladu s njihovim pravima glasa, kako je i predviđeno u članu 8. Konvencije, a Evropska zajednica tada neće glasati.

3. Evropska zajednica je izvijestiti od slučaja do slučaja druge ugovorne stranke Konvencije o slučajevima u kojima je za određene tačke dnevnog reda Opšte skupštine, Savjeta i drugih tijela odlučivaju kojima su Opšta skupština i Savjet delegirali ovlaštenja, ostvarivati pravo glasa predviđeno u gornjem stavu 1. Ova obaveza je se primjenjivati i prilikom odluka koje se usvajaju dopisno.

Član 7.

Područje nadležnosti preneseno na Zajednicu naznačeno je u općtim uslovima pisane izjave Evropske zajednice u vrijeme potpisivanja ovog Protokola.

Ova izjava može se preinačiti po potrebi pisanim obavještenjem Evropske zajednice EUROCONTROL-u. Ona ne zamjenjuje i ni na koji način ne ograničava stvari koje mogu biti pokrivene obavještenjima o nadležnosti Zajednice koje su date prije odlučivanja EUROCONTROL-a službenim glasanjem ili na neki drugi način.

Član 8.

Član 34. Konvencije primjenjuje se na bilo koji spor o tumačenju, primjeni ili provođenju ovog Protokola, uključujući njegovo postojanje, trajanje i prestanak, nastao između dviju ili više ugovornih stranaka ovog Protokola ili između jedne ili više ugovornih stranaka ovog Protokola i EUROCONTROL-a.

Član 9.

1. Ovaj Protokol je otvoren za potpisivanje svim državama, potpisnicama Protokola o usaglašenju Međunarodne konvencije o saradnji na bezbjednosti vazdušne plovidbe - EUROCONTROL od 13. decembra 1960. kako je u nekoliko navrata izmijenjena, otvorenog za potpisivanje 27. juna 1997. (u dašem tekstu: Protokol o usaglašenju Konvencije), kao i Evropskoj zajednici.

Isto tako on je otvoren za potpisivanje, prije svog stupanja na snagu, svim državama, propisno ovlaštenim za potpisivanje Protokola o usaglašenju Konvencije, skladno članu II tog Protokola.

2. Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju položiće se kod Vlade Kraljevine Belgije.

3. Ovaj Protokol stupa na snagu kad ga ratifikuju, prihvate ili odobre, s jedne strane, sve dr`ave potpisnice koje su potpisnice i Protokola o usagla{ewu Konvencije, a ~ije ratifikacije, prihvatawa ili odobrewa se zahtijevaju za stupawe na snagu Protokola o usagla{ewu Konvencije, te s druge strane Evropska zajednica, prvog dana drugog mjeseca nakon polagawa posqedwe isprave o ratifikaciji, prihvatawu ili odobrewu, pod uslovom da Protokol o usagla{ewu stupi na snagu tog datuma. Gdje taj uslov nije ispuwen, on stupa na snagu istog datuma kada i Protokol o usagla{ewu Konvencije.

4. Ovaj Protokol stupa na snagu u odnosu na one potpisnice koje su polo`ile svoje isprave o ratifikaciji, prihvatawu ili odobrewu nakon wegovog stupawa na snagu, prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon polagawa odgovaraju}ih isprava o ratifikaciji, prihvatawu ili odobrewu.

5. Vlada Kraqevine Belgije }e obavijestiti vlade drugih dr`ava potpisnica ovog Protokola i Evropsku zajednicu o svakom potpisu, svakom polagawu isprave o ratifikaciji, prihvatawu ili odobrewu te o svakom datumu stupawa na snagu ovog Protokola slijedom gorwih st. 3. i 4.

^lan 10.

Svako pristupawe Konvenciji nakon wenog stupawa na snagu predstavqa tako }e i pristanak na vezanost ovim Protokolom. Odredbe ~l. 39. i 40. Konvencije primjewuju se i na ovaj Protokol.

^lan 11.

1. Ovaj Protokol }e ostati na snazi na neodre}eni period.

2. Ako se sve dr`ave ~lanice EUROCONTROL-a, ~lanice Evropske zajednice, povuku iz EUROCONTROL-a, obavje}ewe o povla~ewu iz Konvencije, kao i iz ovog Protokola, smatra se kao da je dato od strane Evropske zajednice zajedno s izjavom o povla~ewu na osnovu ~lana 38.2 Konvencije posqedwe dr`ave ~lanice Evropske zajednice koja se povla~i iz EUROCONTROL-a.

^lan 12.

Vlada Kraqevine Belgije }e registrovati ovaj Protokol kod generalnog sekretara Ujediwenih nacija na osnovu ~lana 102. Poveqe Ujediwenih nacija, te kod Savjeta Me}unarodne organizacije za civilno vazduhoplovstvo na osnovu ~lana 8. 3. Konvencije o me}unarodnom civilnom vazduhoplovstvu potpisane u ^ikagu 7. decembra 1944.godine.

ZAVR{NI AKT

DIPLOMATSKJE KONFERENCIJE O PROTOKOLU O USAGLA{EWU ME}UNARODNE KONVENCIIJE O SARADWI NA BEZBJEDNOSTI VAZDU[NE PLOVIDBE "EUROCONTROL" OD 13. DECEMBRA 1960. SA SVIM IZMJENAMA

(Brisel, 27. juna 1997)

OPUNOMO}ENICI:

SAVEZNE REPUBLIKE WEMA^KE,

REPUBLIKE AUSTRIJE,

KRAQEVINE BELGIJE,
REPUBLIKE BUGARSKE,
REPUBLIKE KIPAR,
REPUBLIKE HRVATSKE,
KRAQEVINE DANSKE,
KRAQEVINE [PANIJE,
REPUBLIKE FRANCUSKE,
UJEDIWENOG KRAQEVSTVA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,
REPUBLIKE GR^KE,
REPUBLIKE MA\ARSKE,
IRSKE,
REPUBLIKE ITALIJE,
VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA,
REPUBLIKE MALTE,
KNEQEVINE MONAKO,
KRAQEVINE NORVE[KE,
KRAQEVINE HOLANDIJE,
REPUBLIKE PORTUGALIJE,
RUMUNIJE,
REPUBLIKE SLOVA^KE,
REPUBLIKE SLOVENIJE,
KRAQEVINE [VEDSKE,
{VAJCARSKE KONFEDERACIJE,
REPUBLIKE ^E[KE,
REPUBLIKE TURSKE,

Okupqeni u Briselu, 27. juna 1997;

Donijeli su odluku o uno{ewu izmjena i dopuna u Mejunarodnu konvenciju o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbeEUROCONTROL, s izmjenama u Briselu 1981. godine koje su date u Dodatku 1 ovom Zavr{nom aktu;

Usvojili su Protokol o usagla{ewu Me|unardne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe EUROCONTROL, koji je otvoren za potpis 27. juna 1997. godine, a dat u Dodatku 2 ovog Zavr{nog akta;

Primili su na znawe slijede}u izjavu Kra{evine Holandije u ime dr`ava ~lanica Evropske zajednice, ~lanicaEUROCONTROL-a:

"Dr`ave ~lanice Evropske zajednice, ~lanice EUROCONTROL-a, izjavquju da wihov potpis Protokola o usagla{ewu Me|unardne konvencije o bezbjednosti vazdu{ne plovidbe EUROCONTROL, koji je otvoren za potpis 27. juna 1997.a nalazi se u Dodatku 2 ovog Zavr{nog akta, ne dovodi u pitawe iskqu~iva ovla{)ewa Zajednice u odre|enim podru~jima obuhva}enim tom Konvencijom, kao ni u~lawewe Zajednice u EUROCONTROL u svrhu provo}ewa takvih iskqu~ivih ovla{)ewa";

Primili su na znawe slijede}u izjavu Kra{evine Belgije:

"Potpisivawem ovog teksta bez uno{ewa ikakvih slu`benih rezervi Kra{evina Belgija ovime iskazuje da pridaje osobitu va`nost kako organizaciji vazdu{nog prostora na na~in da je zagarantovan pristup wenim vazdu{nim lukama bez diskriminacije, tako i unapre|ewu dijaloga izme|u socijalnih partnera.";

Primili su na znawe slijede}u izjavu Republike Gr~ke:

"Republika Gr~ka potpisuje ovaj Zavr{ni akt Diplomatske konferencije o Protokolu o usagla{ewu Me|unardne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe EUROCONTROL od 13. decembra 1960. time da se podrazumijeva da provedba i primjena odredaba spomenutog Protokola mora biti u skladu s pravnim okvirom i postupcima Me|unardne organizacije civilnog vazduhoplo- vstva - ICAO (International Civil Aviation Organisation)";

Primili su na znawe slijede}u izjavu Savezne Republike Wema~ke:

"Savezna Republika Wema~ka smatra bitnim da budu}a regulativa EUROCONTROL- a o za{titi podataka ispuni barem normu Uredbe Evropske zajednice o za{titi podataka.

Mora postojati garancija da li~ni podaci koje Organizacija prosqeluje nekoj Ugovornoj stranci imaju isti nivo za{tite te Ugovorne stranke kakva je predvi}ena gore navedenom regulativom";

Usvojili su slijede}e rezolucije:

I - Rezolucija kojom se Dr`ave ~lanice po`uruju da ratifiku- ju ovaj Protokol u najkra}em roku

Ova Konferencija,

Okupqena u Briselu 27. juna 1997. godine u svrhu usvajawa Protokola o usagla{ewu Me|unardne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe EUROCONTROL;

Jednoglasno usvojiv{i spomenuti Protokol;

Smatraju}i vrlo po`eqnim da spomenuti Protokol stupi na snagu {to prije;

Po`uruje sve Ugovorne stranke da ratifikuju, prihvate ili odobre ovaj Protokol o usagla{ewu Me|unardne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe EUROCONTROL {to prije;

Tra`i od generalnog direktora EUROCONTROL-a da preduzme sve prakti~ne mjere, u saradwi s Ugovornim strankama, pru`aju}i i pomo} ako se tra`i, u procesu ratifikacije, prihvatawa ili odobrewa spomenutog Protokola.

II- Rezolucija o skoroj provedbi Protokola

Ova Konferencija,

Okupqena u Briselu 27. juna 1997. godine u svrhu usvajawa Protokola o usagla{ewu Me|unardne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe EUROCONTROL;

Jednoglasno usvojiv{i spomenuti Protokol;

Primiv{i na znawe odluke ministara saobra}aja dr`ava ~lanica Evropske konferencije civilnog vazduhoplovstva - ECAC(European Civil Aviation Conference) o strategiji ECAC-a, donesene na sastanku u Kopenhagenu 14. februara 1997. godine;

Primiv{i na znawe poziv ministara saobra}aja ECAC-a upu}en Stalnoj komisiji EUROCONTROL-ada razmotri rje{ewa za ranije provo|ewe revidirane Konvencije EURO- CONTROL-a kako se predla`e Strategijom ECAC-a;

Uvi}aju}i potrebu skorog provo|ewa izvjesnih odredbi revidirane Konvencije, gdje je to primjereno, s namjerom povjeravawa Organizaciji EUROCONTROL, a posebno wenoj Agenciji uloga i zadataka predvi|enih Institucionalnom strategijom ECAC-a;

Ponovno potvr|uju}i svoju odlu~nost da se putem odredbi revidirane Konvencije i u bliskoj saradwi sa svim zainteresovanim stranama uspostavi siguran i efikasan Evropski sistem upravgawa vazdu{nim saobra}ajem, kao i efikasan zajedni~ki sistem rutnih naknada;

Po`uruje sve Ugovorne stranke na u~estvovawe u najve}oj mogu}oj mjeri u ostvarewu skorog provo|ewa izvjesnih odredbi revidirane Konvencije.

Usvojila je slijede}e zajedni~ke deklaracije:

I-Zajedni~ka deklaracija o nacrtu propisa EUROCONTROL-a o za{titi podataka

Ova Konferencija,

Okupqena u Briselu 27. juna 1997. godine u svrhu usvajawa Protokola o usagla{ewu Me|unardne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe EUROCONTROL;

Jednoglasno usvojiv{i spomenuti Protokol;

Primiv{i na znawe nacrt propisa EUROCONTROL-a o za{titi podataka;

Donosi slijede}u zajedni~ku deklaraciju;

Dr`ave potpisnice obavezuju se osigurati da interne propise Organizacije EUROCONTROL o za{titi podataka Savjeta usvoji prvom prilikom.

II - Zajedni~ka deklaracija o nu`nim radwama za osniva- we razvidne djelatnosti Nadzornog odbora Vije)a i za osigu- rawe wegovog uvo|ewa u kontekstu skorog provo|ewa Protokola

Ova Konferencija,

Okupqena u Briselu 27. juna 1997. godine u svrhu usvajawa Protokola o usagla{ewu Me|unarodne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe EUROCONTROL;

Jednoglasno usvojiv{i spomenuti Protokol;

Primiv{i na znawe odredbe spomenutog Protokola koje se odnose na stvarawe efikasne i samostalne organizacije upravqawa Agencijom EUROCONTROL {to }e omogu|iti osigurawe efikasnog, svrsishodnog i razvidnog mehanizma dono{ewa odluka u upravqawu vazdu{nim saobra}ajem - ATM (Air Traffic Management) u Evropi, skladno Institucionalnoj strategiji ECAC-a za upravqawe vazdu{nim saobra}ajem u Evropi;

Primiv{i na znawe da je Agencija EUROCONTROL odgovorna za postizawe cipeva i izvo|ewe zadataka utvr|enih Konvencijom ili od rukovodnih tijela EUROCONTROL -a;

Uvi|aju|i po`eqnost omogu|avawa Agencije EUROCO- NTROL da putem Odbora s odgovaraju}im nadle`nostima osigura odgovaraju|i nivo razvidnosti upravnog ustroja;

Donosi slijede}u Zajedni~ku deklaraciju:

Dr`ave potpisnice preuzimaju obavezu preduzimawa neophodnih radwi za uspostavqawe razvidne djelatnosti Nadzornog odbora Savjeta kako je predvi|eno ~lanom 7.5 Konvencije, te da nadaqe osiguraju wegovo uvo|ewe u kontekstu skorog provo|ewa izvjesnih odredbi usagla{enog Protokola.

U POTVRDU GORWEG, ovla{)eni opunomo}enici potpi- suju ovaj Zavr{ni akt.

SASTAVQENO u Briselu, 27. juna 1997. godine , u jednom originalu koji ostaje pohrawaen u arhivu Vlade Kraqevine Belgije, a ista }e ovjerene kopije originala proslijediti vladama drugih Dr`ava potpisnica.

Za Saveznu Republiku Wema~ku,

Za Republiku Austriju,

Za Kraqevinu Belgiju,

Za Republiku Bugarsku,

Za Republiku Kipar,

Za Republiku Hrvatsku,

Za Kraqevinu Dansku,

Za Kraljevinu Španiju,
Za Republiku Francusku,
Za Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske,
Za Republiku Grčku,
Za Republiku Mađarsku,
Za Irsku,
Za Republiku Italiju,
Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga,
Za Republiku Maltu,
Za Kneževinu Monako,
Za Kraljevinu Norvešku,
Za Kraljevinu Holandiju,
Za Republiku Portugaliju,
Za Rumuniju,
Za Republiku Slovačku,
Za Republiku Sloveniju,
Za Kraljevinu Švedsku,
Za Njemačku,
Za Republiku Tursku.

**AMANDMANI DIPLOMATSKE KONFERENCIJE
OD 27. JUNA 1997.**

Član I

Međunarodna konvencija o saradnji na bezbjednosti vazdušne plovidbe "EUROCONTROL" od 13. decembra 1960. u svom izmijenjenom obliku po usvajanju dopunskog Protokola od 6. jula 1970. izmijenjenog i dopunjenog Protokolom od 21. novembra 1978. a sve izmijenjeno i dopunjeno amandmanima iz Protokola od 12. februara 1981. u nastavku skraćeno "Konvencija", mijeraju se skladno odredbama slijedećih članova.

Član II

Paragrafi 1. i 2. člana 1 Konvencije zamjenjuju se slijedećim odredbama:

"^lan 1

1. S ciljem ostvarenja potrebnog saglasja i integracije u pogledu uvođenja istovjetnog Evropskog sistema upravljanja vazdušnim saobraćajem, ugovorne stranke sporazumjele su se da će ojačati saradnju i razvijati zajedničke aktivnosti na području vazdušne plovidbe, uvažavajući potrebe odbrane, ostavljajući korisnicima vazdušnog prostora najveću moguću slobodu, primjerenu bezbjednosti u okviru pružanja ekonomski efikasanih usluga u vazdušnom saobraćaju, imajući u vidu potrebu smanjenja najmanje moguću mjeru, gdje je to god moguće, pogotovo u operativnom, tehničkom i ekonomskom smislu, svih negativnih uticaja na okolinu.

Ovi će se ciljevi ostvarivati bez ugrožavanja principa potpunog i isključivog suvereniteta svake pojedine države u vazdušnom prostoru iznad svoje teritorije kao ni mogućnosti da svaka pojedina država provodi svoje nadležnosti na području bezbjednosti i odbrane u svom državnim vazdušnim prostoru.

One su se u tom smislu sporazumjele:

(a) da će utvrditi Evropsku politiku na području upravljanja vazdušnim saobraćajem, uključujući i donošenje strategija i programa čiji je cilj razvijanje potrebne sposobnosti udovoljavanja potrebama svih civilnih i vojnih korisnika, na ekonomski efikasan način, uz održavanje traženog nivoa bezbjednosti;

(b) da će uložiti potrebne napore kako bi utvrdile specifične ciljeve u pogledu efikasnosti upravljanja vazdušnim saobraćajem u područjima letnih informacija iz Priloga II ovoj Konvenciji, a u kojima su pojedine države, skladno mjerodavnim odredbama Konvencije koje se odnose na Međunarodno civilno vazduhoplovstvo, prihvatile pružati usluzne djelatnosti u vazdušnim saobraćajima, bez ugrožavanja principa slobode saobraćaja u vazdušnim prostorima koji ne potpadaju pod suverenitet država, kao što proizilazi iz konvencija, međunarodnih sporazuma, propisa ili principa običajnog međunarodnog javnog prava;

(c) da će uvesti sistem kontrole mogućnosti i postavljati ciljeve u upravljanju vazdušnim saobraćajem;

(d) da će primjenjivati zajednički plan usaglašavanja i provođenja koji se odnosi na usluge i opremu za vazdušnu plovidbu u Evropi;

(e) da će usvojiti i primjenjivati zajedničke norme i specifikacije;

(f) da će uskladiti propise koji se odnose na usluge u vazdušnom saobraćaju;

(g) da će podsticati raspoložive kapacitete kako bi udovoljile potražnji u vazdušnom saobraćaju i osigurale najveću moguću efikasnost primjene, kroz uspostavljanje, upotrebu i istovremeni razvoj zajedničkog sistema upravljanja tokovima vazdušnog saobraćaja u Evropi, sve u okviru uvođenja zajedničkog Evropskog sistema upravljanja vazdušnim saobraćajem;

(h) da će stimulisati nabavku istovjetnih sistema i opreme u vazdušnom saobraćaju;

(i) da je voditi istovjetnu politiku uvo|ewa i izra~u- navawa naknada korisnika opreme i rutnih slu`bi u vazdu{nom saobra}aju, (u daqem tekstu: rutne naknade);

(j) da je uvesti posebni mehanizam, nezavisno od pru`awa usluga, za pripremu i multilateralno usagla{avawe re`ima bezbjednosnih propisa u upravqawu vazdu{nim saobra}ajem, u okviru zajedni~kog sistema bezbjednosti u vazdu{nom saobra}aju;

(k) da je u~estvovati u stvarawu, uvo|ewu i pra}ewu svjetskog sistema satelitske navigacije;

(l) da je razmotriti nove mogu}nosti provo|ewa zajedni~kih akcija na podru~ju stvarawa, uvo|ewa, pra}ewa ili eksploatacije sistema i uslu`nih djelatnosti u vazdu{noj plovidbi;

(m) da je u okviru principa "od vrata do vrata" razraditi op{tu politiku i primjeren efikasan mehanizam rje{avawa i strate{kog planirawa ruta i vazdu{nog prostora.

2. One u tu svrhu utemequju "Evropsku organizaciju za bezbjednost vazdu{ne plovidbe (EUROCONTROL)", (u daqem tekstu, skra}eno nazvanu: Organizacija), koja je djelovati u saradwi s civilnim i vojnim dr`avnim vlastima kao i s organizacijama korisni- ka. Ona ima tri tijela:

(a) Generalnu skup{tinu koja priprema i odobrava op{tu politiku Organizacije, ukqu~uju}i:

(i) zajedni~ku politiku rutnih naknada i ostale aktivnosti Organizacije na podru~ju naknada;

(ii) funkcije ispitivawa i ocjene performansi Organizacije;

(iii) utvr|ivawe ciqeva Organizacije, pogotovo na podru~ju standardizacije, planirawa, performansi i bezbjednosnih propisa;

(iv) odabir okvirnih programa saradwe na temequ tehni~kih i finansijskih kriterijuma;

(v) spoqne odnose s dr`avama i organizacijama i zahtjeve za pristupawe ovoj Konvenciji;

(b) Savjet kao tijelo za provo|ewe odluka Generalne skup{tine, za preduzimawe svih mjera obaveznog karaktera za ugovorne stranke, uz izuzetak ovla}e- wa koja pripadaju Skup{tini, te za nadzirawe rada Agencije;

(c) Agenciju ~iji je statut dat u Prilogu I ovoj Konvenciji, koja je tijelo zadu`eno za ostvarewe ciqeva Organizacije skladno odredbama slijede}ih ~lanova ove Konvencije, kao i zadataka ~ije joj izvr{ewe povjeri Generalna skup{tina ili Savjet, za pripremu odgovaraju}ih prijedloga i anga`ovawe tehni~kih i finansijskih sredstava te potrebnih kadrova za ostvarewe postavqenih ciqeva."

^lan III

^lan 2. Konvencije zamjewuje se slijede}im odredbama:

"^lan 2.

1. Poslovi i zadaci Organizacije su slijede}i:

(a) priprema i odobravanje detaljnih programa usagla{avawa i integracije slu`bi i sistema u vazdu{nom saobra}aju pojedinih ugovornih strana- ka, posebno navigacionih sistema na tlu i u vazdu- hoplovu, s cigem ostvarewa i uvo|ewa istovjetnog evropskog sistema upravqawa vazdu{nim saobra}a- jem;

(b) koordinirawe izvr{ewa provedbenih planova pojedinih ugovornih stranaka kako bi se osigurala skladnost s istovjetnim evropskim sistemom upra- vqawa vazdu{nim saobra}ajem;

(c) razmatrawe i koordinirawe za ra~un ugovornih stranaka, pitawa u vezi vazdu{ne plovidbe koje izu~ava i donosi Organizacija za me|unarodno civilno vazduhoplovstvo (OACI) ili druge me|una- rodne organizacije za civilno vazduhoplovstvo, te koordinirawe i podno{ewe amandmana i prijedloga wihovim tijelima;

(d) utvr|ivawe, rje{avawe, razrada, ovjeravawe i organizovawe uvo|ewa istovjetnog Evropskog sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem;

(e) uvo|ewe i eksploatisawe zajedni~kog evropskog sistema upravqawa tokovima u vazdu{nom saobra}a- ju, u okviru zajedni~kog me|unarodnog centra, u smislu gorweg stava (d);

(f) izrada, usvajawe i pra|ewe normi, propisa i zajedni~ke prakse u sistemima i slu`bama upravqawa vazdu{nim saobra}ajem;

(g) izrada i odobravanje postupaka u pogledu uvo|ewa zajedni~ke strategije nabavke sistema i opreme u vazdu{nom saobra}aju;

(h) koordinirawe programa istra`ivawa i razvoja ugovornih stranaka u pogledu novih tehnologija u vazdu{noj plovidbi, prikupqawe i distribuisawe wihovih rezultata, te uvo|ewe i zajedni~ko provo|ewe studija i ispitivawa, primijewenih istra`ivawa i aktivnosti na tehnolo{kom razvitku na tom podru~ju;

(i) uvo|ewe nezavisnog sistema ispitivawa performa- nsi koji je obuhvatiti sve aspekte upravqawa vazdu{nim saobra}ajem, pogotovo op{tu politiku i planirawe, kontrolu bezbjednosti u vazdu{nim lukama i wihovoj okolini kao i u vazdu{nom prostoru, finansijske i ekonomske aspekte pru`e- nih usluga, te postavqawe cigeva koji je obuhvati- ti sve spomenute aspekte;

(j) razmatrawe i uvo|ewe odgovaraju}ih mjera za pove}awe efikasnosti i produktivnosti na podru~ju vazdu{ne plovidbe;

(k) izrada i usvajawe zajedni~kih kriterijuma, postupaka i metoda za osigurawe efikasnosti i optimalnog kvaliteta sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem i slu`bama u vazdu{nom saobra}aju;

(l) priprema prijedloga u pogledu usagla{avawa evropskih propisa o slu`bama u vazdu{nom saobra}aju;

(m) potpora poboq{awu efikasnosti i elasti~nosti upotrebe vazdu{nog prostora za civilne i vojne korisnike;

(n) priprema i usvajawe koordinirane ili zajedni~ke politike poboq(awa upravqawa vazdu{nim saobra}ajem u vazdu{nim lukama i wihovoj okolini;

(o) izrada i usvajawe zajedni~kih kriterijuma odabira i zajedni~ke politike obrazovawa, davawa licenci i ocjewiwawa sposobnosti osobqa slu`bi u vazdu{nom saobra}aju;

(p) rje(avawe, uvo(ewe i eksploatisawe elemenata budu}ih zajedni~kih evropskih sistema koje joj povjere ugovorne stranke;

(q) utvr(ivawe, fakturisawe i naplata za ra~un ugovornih stranaka koje su dio zajedni~kog sistema, rutnih naknada, prema uslovima iz Priloga IV;

(r) dono(ewe i uvo(ewe mehanizma koji omogu}uje razvitak i multilateralno uskla(ivawe propise o bezbjednosti na podru~ju upravqawa vazdu{nim saobra}ajem;

(s) izvr(ewe bilo kojih drugih zadataka koji proizlaze iz principa i cigeva ove Konvencije.

2. Na zahtjev jedne ili vi(e ugovornih stranaka, a na teme qu jednog ili vi(e posebnih sporazuma sklopqenih izme|u Organizacije i zainteresovanih ugovornih stranaka, Organizacija mo`e:

(a) pru`ati pomo} ugovornim strankama u planirawu, specifikovawu i stvarawu sistema i slu`bi u vazdu{nom saobra}aju;

(b) dobavqati, u cijelosti ili djelimi~no, opremu te pru`ati usluge u vazdu{nom saobra}aju za ra~un ugovornih stranaka;

(c) pru`ati pomo} ugovornim strankama u utvr(ivawu, fakturisawu i naplati naknada koje one propisuju za korisnike usluga u vazdu{noj plovidbi a koje nisu obuhvajene Prilogom IV ovoj Konvenciji.

3. Organizacija mo`e:

(a) zakqu~ivati posebne sporazume s neugovornim strankama koje `ele u~estvovati u ostvarewu zadataka iz paragrafa 1. ~lana 2.;

(b) izvr(avati na zahtjev neugovornih stranaka ili drugih me|unarodnih organizacija, u wihovo ime, sve druge poslove i zadatke iz ovog ~lana, na teme qu posebnih sporazuma zakqu~enih izme|u Organiza- cije i zainteresovanih Strana.

4. Organizacija se brine da obavqawe uslu`nih djelatnosti, posebno onih iz st. (e), (g), (p) i (q) paragrafa 1. ~lana 2. iz paragrafa 2. ~lana 2. i stava (b) paragrafa 3. ~lana 2. bude, koliko je to god mogu}e, nezavisno od obavqawa funkcije dono(ewa i provo(ewa propisa.

5. Radi lak(eg obavqawa svojih zadataka, Organiza- cija mo`e, na osnovu odluke Generalne skup(tine, osnivati preduze}a sa specifi~nim statutom zasno- vanim na me|unarodnom javnom pravu ili na pravu jedne ugovorne stranke, ili pak mo`e preuzeti ve}inski udio u takvim preduze}ima."

^lan IV

^lan 3. Konvecije zamjewuje se slijede}im odredbama:

"^lan 3.

1. Ova se Konvencija primjenjuje na rutne slu`be u vazdu{noj plovidbi kao i na pripadaju}e slu`be pristupa vazdu{noj luci u vazdu{nom saobra}aju u Podru~jima letnih informacija navedenim u Prilogu II.

2. (a) O svakoj promjeni koju neka od ugovornih stranaka `eli unijeti u popis podru-ja letnih informacija iz Priloga II odluku donosi Generalna skup{tina konsenzusom ako se spomenutom odlukom mijewaju granice vazdu{nog prostora koje pokriva ova Konvencija.

(b) Sve one izmjene koje nemaju takav u~inak zainte- resovana ugovorna stranka mora Organizaciji pravovremeno notifikovati.

3. U smislu ove Konvencije, izraz "vazdu{ni saobra}aj" odnosi se na saobra}aj kako civilnih tako i vojnih vazduhoplova, carinskih i policijskih vazduhoplova koji se ravnaju prema propisanim procedurama Organizacije za me|unarodno civilno vazduhoplovstvo.

Na temelju posebnog sporazuma iz stava (b) paragrafa 2 ~lana 2. jedna ugovorna stranka mo`e zatra`iti da se izraz "vazdu{ni saobra}aj" odnosi i na ostali saobra}aj koji se odvija na wenoj teritoriji."

^lan V

U ~lanu 4. Konvencije, poziv na Statut u prilogu zamijewen je pozivom na Statut u Prilogu I, a u tekstu istoga ~lana 4. na engleskom jeziku, rije-i: "in the present Convention" zamijewene su rije~ima "in this Convention".

^lan VI

^lan 5. Konvencije zamjewuje se slijede}im odredbama:

"^lan 5.

1. Generalnu skup{tinu ~ine predstavnici ugovornih stranaka na ministarskom nivou. Svaka ugovorna stranka mo`e odrediti vi(e svojih predstavnika, pogotovo u pogledu za{tite interesa svog civilnog vazduhoplovstva i nacionalne odbrane, ali raspola`e samo jednim glasom.

2. Vije}e ~ine predstavnici ugovornih stranaka na nivou generalnih direktora civilnog vazduhoplo- vstva. Svaka ugovorna stranka mo`e odrediti vi(e svojih delegata, posebno u pogledu za{tite interesa svog civilnog vazduhoplovstva i nacionalne odbrane, ali raspola`e samo jednim glasom.

3. Za pitawa zajedni~kog sistema rutnih naknada, Generalnu skup{tinu i Vije}e ~ine predstavnici ugovornih stranaka koji u-estvuju u radu zajedni~kog sistema rutnih naknada, prema uslovima iz Priloga IV.

4. Generalna skup{tina i Vije}e po potrebi pozivaju predstavnike me|unarodnih organizacija koji mogu doprinijeti radu Organizacije, da u svojstvu posmatra~a u-estvuju u radu pojedinih tijela Organizacije."

^lan VII

^lan 6. Konvencije zamjewuje se slijede}im odredbama:

"^lan 6.

1. Generalna skup{tina donosi odluke u pogledu ugovornih stranaka, Savjeta i Agencije, posebno u slu~ajevima iz stava (a) paragrafa 2 ~lana 1.

Osim toga, Generalna skup{tina:

- (a) postavlja generalnog direktora Agencije na prijedlog Savjeta;
- (b) odobrava pokretawe postupka u ime Organizacije pri Stalnom arbitra`nom sudu u Hagu, u slu~ajevi- ma iz ~lana 34.;
- (c) utvr|uje principe eksploatacije zajedni~kog Evropskog sistema upravqawa tokovima u vazdu- (nom saobra}aju iz stava (e) paragrafa 1 ~lana 2.;
- (d) usvaja amandmane iz Priloga I postupkom glasawa iz paragrafa 1 ~lana 8.;
- (e) usvaja amandmane iz Priloga II i IV postupkom glasawa iz paragrafa 3 ~lana 8. ;
- (f) provodi povremenu reviziju zadataka Organizacije.

2. U utvr|ivawu zajedni~ke politike rutnih naknada, Generalna skup{tina:

- (a) utvr|uje principe utvr|ivawa tro{kova koje ugovorne stranke i Organizacija mogu zara~unavati korisnicima za opremu i slu`be rutne vazdu{ne navigacije koje im se stavqaju na raspolagawe;
- (b) utvr|uje formulu za izra~unavawe rutnih naknada;
- (c) donosi principe osloba|awa od rutnih naknada, a mo`e donijeti i odluku da, za neke kategorije letova koje su na taj na~in oslobo|ene pla}awa rutnih naknada iz Priloga IV, tro{kove rada instalacija i slu`bi vazdu{ne rutne navigacije mogu neposredno podmirivati ugovorne stranke;
- (d) usvaja izvje{taje Savjeta u pogledu rutnih naknada.

3. Generalna skup{tina mo`e:

- (a) dati Savjetu na razmatrawe bilo koje pitawe iz svoje nadle`nosti;
- (b) prenijeti na Savjet pravo odlu~ivawa o pitawima koja su u wenoj op{toj nadle`nosti iz stava (a) paragrafa 2 ~lana 1;
- (c) osnovati bilo koje drugo subsidijarno tijelo po svom naho|ewu."

^lan VIII

^lan 7. Konvencije postaje ~lanom 8. slijede}eg sadr`aja:

"^lan 8.

1. Odluke Generalne skupštine u pogledu ugovornih stranaka, pogotovo na temelju stava (a) paragrafa 2 ~lana 1. i prvog stava paragrafa 1 ~lana 6., ili Savjeta na temelju stava (b) paragrafa 2 ~lana 1. i paragrafa 1 ~lana 7., donose se većinom datih glasova pod uslovom da ta većina predstavlja najmanje tri četvrtine glasova vrednovanih skladno postupku vrednovanja iz ~lana 11., i da glasa najmanje tri četvrtine ugovornih stranaka.

Ovo pravilo vrijedi i za odluke u slučajevima iz stavova (i), (p), (r) i (s) paragrafa 1 ~lana 2. paragrafa 5 ~lana 2. st. (a), (c) i (d) paragrafa 1 ~lana 6. paragrafa 2 ~lana 6., stava (b) paragrafa 3 ~lana 6. st. (d), (j), (k) paragrafa 2 ~lana 7. paragrafa 3, 6 i 7 ~lana 7. ~lana 12. i paragrafa 2 i 3 ~lana 13.

Ovo pravilo vrijedi i za odluke koje se donose primjenom ~lana 3. Priloga IV. U slučajevima utvrđivanja jediničnih tarifa, tarifa i uslova primjene sistema rutnih naknada iz stava (c) ~lana 3. Priloga IV, odluka se ne primjenjuje na ugovornu stranku koja to svojim protivnim glasom tako odluči. U tom slučaju, ova ugovorna stranka dužna je dati obrazloženje razloga takve svoje odluke i ne može time dovesti u pitanje provođenje zajedničke politike iz paragrafa 2 ~lana 6.

2. Odluke Generalne skupštine u pogledu Agencije, posebno na temelju st. (a) i (c) paragrafa 2 ~lana 1. i prvog stava paragrafa 1 ~lana 6. ili odluke Savjeta, pogotovo na temelju st. (b) i (c) paragrafa 2 ~lana 1. donose se većinom datih glasova, pod uslovom da ta većina predstavlja više od polovine datih glasova vrednovanih skladno postupku iz ~lana 11. i pod uslovom da je svoj glas dalo više od polovine ugovornih stranaka. U slučaju donošenja posebne važne odluke a pod uslovom da najmanje jedna trećina ugovornih stranaka s pravom glasa to zatraži, većina mora predstavljati najmanje tri četvrtine umjesto polovine datih glasova.

Ovo pravilo vrijedi i za odluke koje se donose u slučajevima iz stava (b) paragrafa 1 ~lana 6. stava (a) paragrafa 3 ~lana 6. st. (a) do (c) i (e) do (i) te (l) i (m) paragrafa 2 ~lana 7. paragrafa 2 ~lana 9. i paragrafa 2 ~lana 10.

3. O zahtjevima za pristupanje Organizaciji, u smislu ~lana 39. eventualnim izmjenama iz Priloga II, uz izuzetak slučajeva iz stava (b) paragrafa 2 ~lana 3. i Priloga IV, kao i o uslovima povlačenja ili pristupanja iz paragrafa 4 i 5 ~lana 36. i paragrafa 3 i 4 ~lana 38. odluka se donosi jednoglasno.

4. Odluke Generalne skupštine i Savjeta obavezuju su za ugovorne stranke i Agenciju, uz rezervu primjene odredbi iz ~lana 9."

^lan IX

U Konvenciju se umeće novi ~lan 7. slijedećeg sadržaja:

"^lan 7.

1. U okviru ovlaštenja koja mu daje ova Konvencija, Vijeće može donositi odluke koje se tiču ugovornih stranaka kao i zadataka iz paragrafa 1 ~lana 2.

2. U okviru pokroviteljskih ovlaštenja koja mu daje ova Konvencija, Savjet u pogledu Agencije:

(a) nakon konsultacije s priznatim predstavničkim organizacijama korisnika vazdu{nog prostora, odobrava petogodi{we i godi{we programe aktivnosti Agencije koje mu ona podnosi u pogledu izvr{ewa zadataka iz ~lana 2. kao i petodogi{wi finansijski plan i prora~un ukqu~uju}i i finansijske obaveze, izvje{taj o poslovanu Agencije u proteklom periodu te izvje{taje koji mu se dostavqaju na odobrewe skladno odredbama iz stava (c) paragrafa 2 ~lana 2. paragrafa 3 ~lana 10. i paragrafa 1 ~lana 11. Statuta Agencije;

(b) odobrava nprincipe na kojima po~iva op{ta struktura Agencije;

(c) nadzire djelatnost Agencije na podru~ju naknada u vazdu{noj plovidbi;

(d) nakon konsultacije s priznatim predstavničkim organizacijama korisnika vazdu{nog prostora i priznatim vazdu{nim lukama, utvr|uje op{te uslove eksploatacije zajedni~kog evropskog sistema upravqawa tokovima vazdu{nog saobra}aja iz stava (e) paragrafa 1 ~lana 2. uzimaju}i u obzir ovla{}ewa dr`ava u upravqawu svojim vazdu{nim prostorom. Ovi op{ti uslovi moraju uva`avati va`e}e propise kao i postupke utvr|ivawa slu~ajeva nepo{tovawa ovih propisa;

(e) donosi smjernice za rad Agencije, u svjetlu izvje{taja koje mu ona podnosi redovno ili kada god to Savjet ocijeni nu`nim za ispuwewe zadataka povjerenih Agenciji, i odobrava na~in saradwe Agencije s pojedinim nacionalnim strukturama, kako bi se Agenciji omogu}ilo pripremanje odgovaraju}ih prijedloga;

(f) na prijedlog generalnog direktora imenuje revizijsko-konsultantsku firmu koja u~estvuje u Komisiji za reviziju svih prihoda i rashoda;

(g) mo`e zatra`iti provo|ewe administrativne i tehni~ke kontrole u pojedinim slu`bama Agencije;

(h) prihvata izvje{taj generalnog direktora o poslovanu s prora~unskim sredstvima;

(i) odobrava imenovanje direktora Agencije od strane generalnog direktora;

(j) odobrava Pravilnik o radu generalnog direktora, Upravni pravilnik o kadrovskom poslovanu, Pravilnik o finansijskom poslovanu i Pravilnik o Ugovaranu;

(k) mo`e Agenciji odobriti po~etak pregovarawa u pogledu sklapawa posebnih sporazuma iz ~lana 2. usvaja postignute sporazume prije nego ih uputi na usvajawe Generalnoj skup{tini ili ih zakqu~uje ako mu je za to dato ovla{}ewe iz paragrafa 3 ~lana 13.;

(l) odobrava Pravilnik o za{titi podataka;

(m) u izvr{avawu zadataka iz stava (f) paragrafa 1 ~lana 2. utvr|uje pravila i postupak u vezi normi, specifikacija i prakse u pogledu sistema i slu`bi upravqawa vazdu{nim saobra}ajem.

3. Savjet osniva Komisiju za ispitivawe performansi i Komisiju za bezbjednosne propise. Ove Komisijsije daju prijedloge Savjetu i u`ivaju

pomo) i upravnu podršku službi Agencije koje imaju odgovarajuću samostalnost za obavljanje svojih funkcija.

4. Savjet osniva stalni Odbor za vezu civilnog i vojnog sektora.

5. Savjet osniva Komisiju za reviziju na koju može prenijeti nadležnosti ili ovlaštenja.

6. Savjetu u radu mogu pomagati drugi odbori iz drugih područja djelatnosti Organizacije.

7. Savjet može prenositi svoje nadležnosti a u granicama mogućeg i ovlaštenja na stalni Odbor za vezu civilnog i vojnog sektora kao i na bilo koji drugi odbor osnovan po stupanju na snagu ove Konvencije. Spomenuti prenos nadležnosti ili ovlaštenja ne umanjuju mogućnost da Vijeće u bilo kojem trenutku podstakne neko pitanje u okviru njegove općte nadzorne uloge."

član X

član 8. Konvencije postaje članom 11. i glasi:

"član 11.

1. Vrednovanje iz člana 8. određuje se prema sljedećoj tablici:

Godišnji doprinos ugovorne stranke kao postotak od ukupnih godišnjih doprinosa svih ugovornih stranaka			Broj glasova
manje od 1%			1
od 1	do manje od	2%	2
od 2	do manje od	3%	3
od 3	do manje od	4%	4
od 4	do manje od	6%	5
od 6	do manje od	7%	6
od 7	do manje od	9%	7
od 9	do manje od	11%	8
od 11	do manje od	13%	9
od 13	do manje od	15%	10
od 15	do manje od	18%	11
od 18	do manje od	21%	12

od 21	do mawe od	24%	13
od 24	do mawe od	27%	14
od 27	do mawe od	30%	15
više od 30 %			16

2. Na početku se broj glasova utvrđuje s primjenom na dan stupawa na snagu ovog Protokola koji je otvoren za potpis u Briselu 1997. a prema gorevoj tabeli, te skladno odredbi člana 10. kojom se utvrđuju godišwi doprinosi ugovornih stranaka u proračun Organizacije.

3. U slučaju pristupawa neke države, broj glasova ugovornih stranaka ponovo se utvrđuje u skladu s istom procedurom.

4. Broj glasova utvrđuje se svake godine iznova, skladno gore navedenim odredbama."

član XI

član 9. Konvencije postaje članom 12 .i glasi :

"član 12.

Generalna skupština i Savjet donose svoj unutrašwi Pravilnik kojim se utvrđuju poslovnik za izbor jednog predsjednika i jednog potpredsjednika, kao i poslovnik za provođenje postupka brojawa glasova i utvrđivawe kvoruma.

član XII

U Konvenciju se umeće novi član 9. koji glasi:

"član 9.

1. Ako jedna ugovorna stranka Generalnu skupštinu ili Vijeće obavijesti kako ju vańni razlozi za nacionalni interes, a tiču se nacionalne odbrane ili bezbjednosti, sprećavaju u provođenju odluke donesene većinom datih glasova prema uslovima iz paragrafa 1 gorewog člana 8. ona provođenje te odluke može odgoditi s time da Generalnoj skupštini ili Savjetu dostavi obrazloženje s izjavom u kojoj se podrobno navodi :

(a) ako je riječ o pitanju za koje nema smetwe da odluka stupi na snagu za ostale ugovorne stranke, da odnosna ugovorna stranka odluku neće primjewivati ili će je samo djelimično primjewivati;

(b) ako je riječ o pitanju takve važnosti za wene nacionalne interese u pogledu odbrane i državne bezbjednosti, da se odluka ne smije provesti bez donoćewa druge odluke na način opisan u stavu (b) slijedećeg paragrafa 2.

2. (a) U slučaju kada se primjewuju odredbe iz stava (a) paragrafa 1, generalni direktor obavještava Generalnu skupštinu ili Vijeće najmawe jedanput godišwe o napredowawu aktivnosti, s namjerom da ni jedna ugovorna stranka ne odbije primjenu zajedničke odluke.

(b) U slu~aju kada se primjeweju odredbe iz stava (b) pa- ragrafa 1, primjena odluke se suspenduje, a sama se odluka u roku koji se treba utvrditi vra)a ponovno na odlu~ivawe Generalnoj skup{tini, {to vrijedi i za odluke Savjeta. Ako nakon ponovnog razmatrawa druga odluka potvrdi prvu, jedna ugovorna stranka mo`e odluku odgoditi pod uslovima iz stava (a) gorweg paragrafa 1. Generalna skup{tina je prvu odluku preispitati u roku koji ne mo`e biti du`i od jedne godine.

3. U slu~aju rata ili sukoba odredbe ove Konvencije ne mogu uticati na slobodu djelovawa niti jedne sukobom zahva}ene ugovorne stranke. Isti se princip primjeweju i u slu~aju kriznih situacija na nacionalnom nivou. Svaka ugovorna stranka mo`e zbog imperativnih razloga od nacionalnog interesa, posebno u vezi s odbranom, privremeno preuzeti potpunu ili djelimi~nu odgovornost za vazdu{ni saobra}aj u svom vazdu{nom prostoru. Arhitektura evropskog sistema upravgawa vazdu{nim saobra}ajem mora omogu}iti stvarnu uspostavu wnih slu`bi skladno potrebama ugovornih stranaka."

^lan XIII

^lan 10. Konvencije se bri(e a ume)e se novi koji glasi:

"^lan 10.

1. Godi{wi doprinos svake ugovorne stranke prora~unu se za svaku poslovnu godinu utvr|uje prema slijede}oj formuli:

(a) prvi dio u visini 30% od ukupne vrijednosti dopri- nosa izra~unava se proporcionalno visini bruto nacionalnog dohotka ugovorne stranke, skla- dno odredbama iz slijede}eg paragrafa 2;

(b) drugi dio u visini 70% od ukupne vrijednosti dopri- nosa izra~unava se proporcionalno vrijedno- sti ukupno razrezanih rutnih naknada ugovorne stranke skladno odredbama iz gorweg paragrafa 3.

2. Vrijednost bruto nacionalnog dohotka koja se uzima u obzir je statisti~ka vrijednost koju iskazuje Organizacija za saradwu i ekonomski razvoj - ili bilo koja druga institucija koja pru`a istovjetne garancije pouzdanosti, a koju u tu svrhu svojom odlukom Savjet odredi - i koja se dobiva izra~unava- wem aritmeti~ke sredine za tri posqedwe godine za koje su statisti~ki podaci dostupni. Rije~ je o bruto nacionalnom dohotku s tro{kovima faktora i po teku}im cijinama, izra`enom u odgovaraju}oj evro- pskoj obra~unskoj valuti.

3. Ukupni razrez rutnih naknada koji se uzima u obzir u izra~unu doprinosa je vrijednost utvr}ena za pretposqedwu godinu koja prethodi predmetnoj prora~unskoj godini."

^lan XIV

^lan 11. Konvencije postaje ~lanom 13. i glasi:

"^lan 13.

1. Organizacija s dr`avama i drugim zainteresovanim me|unarnodnim organizacijama odr`ava odnose koji su od koristi za ostvarewe wenih ciqeva.

2. Generalna skup{tina je, bez prejudicirawa odredbi iz stava (k) paragrafa 2 ~lana 7. paragrafa 3 ovog ~lana i ~lana 15. jedina nadle`na za zakqu~ivawe posebnih sporazuma, u ime Organizacije, nu`nih za obavqawe zadataka iz ~lana 2.

3. Generalna skup{tina mo`e, na prijedlog Savjeta, na wega prenijeti pravo dono{ewa odluke o zakqu~i- vawu posebnih sporazuma nu`nih za obavqawe zadataka iz ~lana 2."

^lan XV

^lan 12. Konvencije postaje ~lanom 14. i glasi:

"^lan 14.

Posebni sporazumi iz ~lana 2. moraju utvrditi du`nosti, prava i obaveze stranaka u sporazumu, uslove finansirawa kao i mjere koje u tom smislu treba preduzeti. O sporazumima pregovore mo`e voditi Agencija prema uslovima iz stava (k) paragrafa 2 ~lana 7."

^lan XVI

^lan 13. Konvencije postaje ~lanom 15. i glasi:

"^lan 15.

U okviru smjernica Savjeta, Agencija sa zainteresovanim privatnim ili javnim tehni~kim slu`bama ugovornih stranaka, neugovornih stranaka ili me|unarnodnih organizaci- ja uspostavqa potrebne odnose za koordinirawe vazdu{nog saobra}aja i nesmetani rad vlastitih slu`bi. U tu svrhu ona u ime Organizacije, pod uslovom da o tome obavijesti Vije}e, mo`e sklapati ugovore ~isto administrativne, tehni~ke ili trgova~ke prirode, u onoj mjeri u kojoj su ti ugovori potrebni za wen nesmetani rad."

^lan XVII

^lan 14. Konvencije postaje ~lanom 16.

U tekstu na holandskom jeziku paragrafa 1 ~lana 14. Konvencije, koji postaje paragrafom 1 ~lana 16. rije~i: "de onroerende goederen" zamjewuju se sa "die onroerende goederen", a u paragrafu 2 istog ~lana, rije~i: "verreberichtge- ving" zamjewuje se sa "telecommunicatie".

^lan XVIII

^lan 15. Konvencije postaje ~lanom 17. i glasi:

"^lan 17.

U obavqawu zadataka iz stava (b) paragrafa 2 ~lana 2. Agencija primjewuje propise koji su na snazi na teritoriji ugovornih stranaka i vazdu{nom prostoru za koji im je povjereno pru`awe usluga u vazdu{nom saobra}aju skladno me|unarnodnim sporazumima ~iji su one potpisnici".

^lan XIX

^lan 16. Konvencije postaje ~lanom 18. i glasi:

"^lan 18.

U obavqawu zadataka iz stava (b) paragrafa 2 ~lana 2. a u granicama prenijetim na slu`be vazdu{nog saobra}aja, Agencija zapovjednicima vazduhoplova daje sve potrebne instrukcije. Oni su du`ni ravnati se prema tim instrukcijama osim u slu~ajevima vi{e sile obuhva}enih propisima iz prethodnog ~lana."

^lan XX

^lan 17. Konvencije postaje ~lanom 20. i glasi:

"^lan 20.

U obavqawu zadataka iz stava (e) paragrafa 1 ~lana 2. odnosno zadataka iz stava (b) paragrafa 2 ~lana 2. prekr{aji propisa o vazdu{noj plovidbi po~iweni u vazdu{nom prostoru u kojem Agencija obavqa svoje zadatke zapisni~ki utvr|uju weni posebno u tu svrhu ovla{}eni radnici, bez prejudicirawa prava utvr|ivawa istovrsnih prekr{aja koje slu`bene osobe ugovornih stranaka imaju u smislu nacionalnih zakonskih propisa. Navedeni zapisnici pred nacionalnim sudovima imaju istu vrijednost kao i oni koje sastave kvalifikovane nacionalne slu`bene osobe prilikom utvr|ivawa istovrsnih prekr{aja."

^lan XXI

^lanovi 18. i 19. Konvencije postaju ~l. 21. i 22.

U tekstu na engleskom jeziku paragrafa 2 ~lana 18. Konvencije, koji postaje paragrafom 2 ~lana 21. rije~i "not less" zamjewuju se sa "no less".

U paragrafu 1 ~lana 19 Konvencije koji postaje paragrafom 1 ~lana 22, rije~i: "Organizacija prima naknadu, u dr`avi sjedi{ta i na teritoriji ugovornih stranaka," zamjewuju se sa "Organizacija prima naknadu na teritoriji ugovornih stranaka".

U paragrafu 3 ~lana 19. Konvencije, koji postaje paragrafom 3 ~lana 22. rije~i: "za wezine slu`bene zgrade i postroje- wa ili wihovu djelatnost" zamjewuju se sa "kao i na wezine slu`bene zgrade i postrojewa ili wihovu djelatnost".

U tekstu na engleskom jeziku paragrafa 2, 3 i 4 ~lana 19. Konvencije, koji postaju paragrafi 2, 3 i 4 ~lana 22. rije~i: "The Organization shall be" zamjewuju se sa "It shall be".

U tekstu na wema~kom jeziku paragrafa 6 ~lana 19. Konvencije, koji postaje paragraf 6 ~lana 22. rije~i: "ffentlicher Versorgungsbetriebe" zamjewuju se sa "der `ffentlichen Versorgung", a u engleskom tekstu istog paragrafa 6. rije~i: "for public utility services" zamjewuju se sa "for general utilities".

^lan XXII

U Konvenciju se umeje novi član 19. koji glasi:

^lan 19

1. U obavqawu zadataka iz stava (e) paragrafa 1 člana 2. Organizacija skladno op{tim uslovima iz stava (d) paragrafa 2 člana 7. utvr|uje potrebne mjere regulacije te ih saop{tava korisnicima vazduho- plova i odgovarajuim slu`bama u vazdu{nom saobra}aju. Ugovorne stranke brinu da korisnici vazduhoplova, zapovjednici vazduhoplova i odgova- rajuje slu`be u vazdu{nom saobra}aju postupaju skladno tim mjerama, osim u onim slu~ajevima kada to bezbjednosni razlozi ne dopu{taju.

2. Za postupawe slu`bi u vazdu{nom saobra}aju jedne ugovorne stranke skladno op{tim uslovima ili mjerama regulacije iz paragrafa 1 ovog člana iskqu~ivo je odgovorna ta ugovorna stranka.

3. U slu~aju da korisnik vazduhoplova ili wegov zapovjednik ne postupe skladno s op{tim uslovima i mjerama regulacije iz paragrafa 1 ovog člana, na zahtjev Organizacije mo`e se pokrenuti postupak gowewa prekr{ioca:

(a) od strane ugovorne stranke na ~ijoj je teri- toriji prekr{aj utvr|en;

(b) od strane Organizacije skladno prinadle`nostima navedenim u članu 35. ako je s time saglasna ugovorna stranka na ~ijoj se teritoriji postupak treba pokrenuti.

4. Ugovorne su stranke du`ne u svoje nacionalne zakonske propise ugraditi odredbe koje je osigura- ti po{tovawe op{tih uslova iz stava (d) paragrafa 2 člana 7."

^lan XXIII

^lanovi 20. 21. 22. i 23. Konvencije postaju ~l. 23. 24. 25. i 26.

U tekstu na francuskom jeziku paragrafa 1 člana 20. Konvencije, koji postaje paragrafom 1 člana 23. rije~i: "tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus "zamjewuju se sa" tous droits de douane et taxes ou redevances d'effet équivalent, autres que des redevances représentatives de services rendus".

U paragrafu 2 člana 20. Konvencije, koji postaje paragra- fom 2 člana 23. rije~i: "na teritoriji stranke u kojoj" zamjewuju se sa "na teritoriji ugovorne stranke u kojoj" au tekstu na francuskom jeziku istog paragrafa 2, rije~i "é moins que ce ne soit, dans des conditions" zamjewuju se rije~ima "sauf dans les conditions".

U tekstu na wema~kom jeziku paragrafa 3 člana 20 Konvencije, ispred paragrafa 3 člana 23. rije~i: "wurden, an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen" zamjewuju se sa "wurden, tatsächlich an diese ausgeliefert und für ihre dienstlichen Liegenschaften oder Anlagen".

U paragrafu 4 člana 20. Konvencije, ispred paragrafa 4 člana 23. rije~i: "osim toga" se bri{u, a poziv na član 25 Statuta zamjewuje se pozivom na član 13. Statuta; u tekstu na holandskom jeziku istog paragrafa 4, rije~ "publikaties" se zamjewuje sa "publicaties".

U tekstu na wema~kom jeziku paragrafa 2 ~lana 22. Konvencije, ispred paragrafa 2 ~lana 25. rije~i: "die in den Haushalten des Personals lebenden" zamjewuju se sa "die mit dem Personal im gemeinsamen Haushalt lebenden".

U tekstu na wema~kom jeziku stava (a) paragrafa 3 ~lana 22. Konvencije, ispred stava (a) paragrafa 3 ~lana 25. rije~i: "in seinen Haushalten lebenden" zamjewuju se sa "mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden".

U tekstu na wema~kom jeziku stava (b) paragrafa 5 ~lana 22. Konvencije, ispred stava (b) paragrafa 5 ~lana 25. rije~i: "seine Kraftfahrzeuge" zamjewuju se sa "sein privates Kraftfahrzeug".

U tekstu na francuskom jeziku paragrafa 7 ~lana 22. Konvencije, ispred paragrafa 7 ~lana 25. rije~i: "Directeur général" zamjewuju se sa "Directeur général"; u tekstu na engleskom jeziku istog paragrafa 7, rije~i: "done by him uin the exercise of his functions" i "driven by him" zamjewuju se sa "done by him/her in the exercise of his/her functions" et "driven" by him/her", a u tekstu na wema~kom jeziku istog paragrafa 7, rije~i "Vorrechten, Erleichterungen und Befreiungen" zamjewuju se sa "Vorrechten, Befreiungen und Erleichterungen".

U tekstu na wema~kom jeziku ~lana 23. Konvencije, koji postaje ~lanom 26. rije~ "Tagungsort" zamjewuje se sa "Sitzungsort"

^lan XXIV

^lan 24. Konvencije postaje ~lanom 27. i glasi:

"^lan 27.

Zbog pripadnosti vlastitom sistemu socijalnog osigura- wa, Organizacija, generalni direktor i osobe Organizacije oslobo|eni su svih obaveznih doprinosa u korist nacionalnih organizacija socijalnog osigurawa, {to ne prejudicira posto- je)e sporazume izme|u Organizacije i neke ugovorne stranke u trenutku stupawa na snagu Protokola otvorenog za potpis u Briselu 1997.

^lan XXV

^lan 25. Konvencije postaje ~lanom 28.

^lan XXVI

^lan 26. Konvencije postaje ~lanom 29. Wegov paragraf 2 zamjewuje se slijedejim odredbama:

"2. Imovina i efektivna Organizacije mogu biti predmetom zapqene ili prinudnog izvr{ewa samo na temeju sudske odluke. Takva sudska odluka mo|i je se donijeti pod uslovom da o postupku Organizacija bude obavije{tena u primjerenom roku te da joj je omogu}ena adekvatna priprema svoje odbrane. Me|utim, postrojewa Organizacije ne mogu biti predmetom zapqene niti prinudnog izvr{ewa."

U tekstu na francuskom jeziku paragrafa 3 ~lana 26. Konvencije koji postaje paragrafom 3 ~lana 29. rije~i: "dans leur territoire respectif" zamjewuju se sa "sur leur territoire respectif" ,a rije~i: "Directeur Général" sa "Directeur général".

^lan XXVII

^lan 27. Konvencije postaje ~lanom 30.

U tekstu na wema~kom jeziku paragrafa 1 ~lana 27. Konvencije, koji postaje paragrafom 1 ~lana 30. rije~i: "um die reibungslose Ausübung der Gerichtsbarkeit" zamjewuju se sa "um die ordnungsgemäÙe Rechtspflege" a rije~i: "Vorrechte, Befreiungen, Ausnahmen oder Erleichterungen" sa "Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen oder Erleichterungen", a u tekstu na engleskom jeziku istog paragrafa 1, rije~i: "in the present Convention" zamjewuju se sa "in this Convention".

^lan XXVIII

^lan 28. Konvencije postaje ~lanom 31. i glasi:

"^lan 31.

U obavqawu zadataka iz stava (e) paragrafa 1 ~lana 2. odnosno zadataka iz stava (b) paragrafa 2 ~lana 2 me|unardni sporazumi i nacionalni propisi o ulasku, preletu i bezbjednosti teritorija ugovornih stranaka obavezuju}i su za Agenciju, koja u pogledu wihove primjene preduzima sve potrebne mjere."

^lan XXIX

^lan 29. Konvencije postaje ~lanom 32. i glasi:

"^lan 32.

U obavqawu zadataka iz stava (e) paragrafa 1 ~lana 2. odnosno zadataka iz stava (b) paragrafa 2 ~lana 2. Agencija je du`na ugovornim strankama koje to zatra`e dati sve podatke o vazduhoplovima koji, po wenim saznavima, obavqaju svoje funkcije vezano uz vazdu{ni prostor odnosno ugovorne stranke, kako bi odnosnim ugovornim strankama omogu}ila provo|ewe kontrole primjene me|unardnih sporazuma i nacionalnih propisa."

^lan XXX

^lan 30. Konvencije postaje ~lanom 33. i glasi:

"^lan 33.

Ugovorne stranke svjesne su potrebe uspostavqawa finansijske ravnote`e Agencije te se u tom smislu obavezuju da }e joj u tu svrhu osigurati odgovaraju}a finansijska sredstva u okvirima koji su utvr|eni ovom Konvencijom i Statutu Agencije u Prilogu I."

^lan XXXI

^lan 31. Konvencije postaje ~lanom 34. i glasi:

"^lan 34.

1. Bilo koji spor koji nastane izme|u dviju ugovornih stranaka ili izme|u jedne ili vi}e ugovornih stranaka i Organizacije u pogledu tuma~ewa, primjene ili provedbe ove Konvencije, pogotovo u pogledu wenog postojawa, vaqanosti ili razrje{ewa, koji se ne bude mogao rije{iti neposre- dnim

pregovorima u roku od (est mjeseci ili na bilo koji drugi na~in, da) e se na rje{avawe Stalnom arbitra`nom sudu u Hagu, skladno Faku- ltativnom arbitra`nom pravilniku toga Suda.

2. U postupku)e se imenovati tri arbitra.

3. Arbitra`ni postupak odvija)e se u Hagu. Me|unaro- dni ured Stalnog arbitra`nog suda bi)e sudska pisarnica koja)e pru`ati sve potrebne administra- tivne usluge po instrukcijama koje)e se dati Stalnom arbitra`nom sudu.

4. Za stranke u sporu odluke Stalnog arbitra`nog suda su obavezuju)e."

^lan XXXII

^lan 32. i 33. Konvencije se bri{u.

^lan XXXIII

^lan 34. Konvencije postaje ~lanom 37. i glasi:

"^lan 37.

Ugovorne stranke se obavezuju da)e Agenciji osigurati primjenu vaqanih zakonskih odredbi namijewenih osigurawu stalnog rada javnih slu`bi nu`nih za nesmetano odvijawe rada operativnih slu`bi."

^lan XXXIV

^lan 35. Konvencije postaje ~lanom 38. i glasi:

"^lan 38.

1. Vaqanost ove Konvencije, izmijewene i dopuwene amandmanima iz Protokola od 12. februara 1981, a zatim i Protokolom otvorenim za potpis u Briselu 1997.produ`uje se na neodre|eno vrijeme.

2. Nakon {to ovako produ`ena Konvencija ostane na snazi kroz dvadeset godina, svaka ugovorna stranka mo`e sa svoje strane prekinuti wenu primjenu jednostavnom pismenom notifikacijom vladi Kraqevine Belgije, koja)e sa svoje strane o tome obavijestiti vlade ostalih dr`ava potpisnica.

Odluka o povla`ewu stupa na snagu po isteku slijede)e godine, ra~unaju}i od godine u kojoj je odluka o povla`ewu notifikovana, ako se do tog datuma ne zakqu~i posebni sporazum iz slijede}eg paragrafa. U protivnom)e odluka o povla`ewu stupiti na snagu na dan utvr|en posebnim sporazumom.

3. Prava i obaveze ugovorne stranke koja se povla~i, pogotovo one finansijske, utvrdi)e se posebnim sporazumom koji)e ona zakqu~iti s Organizacijom.

Ovaj sporazum Generalna skup{tina mora jednogla- sno odobriti, s time da ugovorna stranka koja se povla~i ne u~estvuje u glasawu.

4. Organizacija se mo`e raspustiti ako se broj ugovornih stranaka smanji na manje od 50% od broja stranaka potpisnica u navedenom Protokolu iz 1997. godine, uz rezervu jednoglasne odluke Generalne skupštine.

5. Ako se Organizacija raspusti skladno odredbama iz prethodnog paragrafa, pravna osobnost u smislu člana 4. zadržava opstojnost za potrebe svoje likvidacije."

član XXXV

Konvenciji se dodaje novi član 35. koji glasi:

"član 35.

1. Ne prejudiciraju}i primjenu odredbi Priloga IV u pogledu prisilne naplate rutnih naknada, sudstvo ugovornih stranaka isključivo je nadležno za mogu}e sporove između Organizacije, koju predstavlja generalni direktor Agencije i bilo koje fizičke ili pravne osobe, u pogledu primjene akata Organizacije.

2. Ne prejudiciraju}i primjenu odredbi Priloga IV u pogledu prisilne naplate rutnih naknada, postupak se pokre}e pri ugovornoj stranci:

(a) gdje tu}enik ima svoje stalno mjesto boravka ili sjedište;

(b) gdje tu}enik posjeduje poslovni objekt, ako mu se mjesto stalnog boravka ili sjedište ne nalaze na teritoriji jedne ugovorne stranke;

(c) gdje tu}enik posjeduje imovinu, ako se ne mogu usvojiti mjesta nadležnosti iz prethodnih st. (a) i (b);

(d) gdje EUROCONTROL ima svoje sjedište, ako se ne mogu usvojiti mjesta nadležnosti iz prethodnih st. (a) do (c)."

član XXXVI

član 36. Konvencije postaje članom 39. i glasi:

"član 39.

1. Pristupawe ovoj Konvenciji, izmijenenoj i dopunenoj amandmanima iz Protokola od 12. februara 1981. i Protokola otvorenog za potpis u Briselu 1997. godine, bilo koje države nepotpisnice ovog posljedweg Protokola podlije}e prethodnoj saglasnosti Generalne skupštine koja odluku donosi jednoglasno.

2. Odluku o prihvatawu pristupawa državi nepotpisnici pismeno saopštava predsjednik Generalne skupštine.

3. Dokument o pristupawu se pohravljuje pri vladi Kraljevine Belgije, koja je o tome obavijestiti vlade ostalih država potpisnica i država koje su Konvenciji pristupile.

4. Učinci pristupawa teku od prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon pohravlivanja dokumenata o pristupawu."

^lan XXXVII

Konvenciji se dodaje novi ^lan 36. koji glasi:

"^lan 36.

1. Amandmani koji su dati skladno uslovima predvi|enim u ovoj Konvenciji, statutu Agencije iz Priloga I i ^lanovima 16. i nadaqe, odredbi o zajedni~kom sistemu rutnih naknada iz Priloga IV, na snazi su i vrijede na teritoriji ugovornih stranaka.

2. Poreske odredbe iz Priloga III i ^lana od 1. do ukqu~ivo 15. odredbi o zajedni~kom sistemu rutnih naknada iz Priloga IV, Generalna skup{tina ne mo`e mijewati.

3. Svaku ugovornu stranku Prilog IV obavezuje u trajawu od pet godina ra~unaju}i od datuma stupawa na snagu ove Konvencije. Ovo razdobqe od pet godina se automatski produ`uje za slijede}ih pet godina. Ugovornu stranku koja pismenim putem najmawe dvije godine prije isteka teku}eg petogodi{weg perioda Generalnoj skup{tini saop{ti kako ne `eli daqe produ`ewe, po isteku tog perioda Prilog IV vi{e ne obavezuje.

4. Prava i obaveze ugovorne stranke koja se povla~i mogu se po potrebi utvrditi posebnim sporazumom izme|u te ugovorne stranke i Organizacije.

Ovaj sporazum Generalna skup{tina mora jednoglasno odobriti, s time da ugovorna stranka koja se povla~i ne u~estvuje u glasawu.

5. Ugovorna stranka koju Prilog IV vi{e ne obavezuje u svakom trenutku mo`e Generalnoj skup{tini pismenim putem saop{titi svoju `equ da ponovo prihvati obaveze iz odredbi Priloga IV. Ovu }e ugovornu stranku Prilog IV ponovo obavezivati {est mjeseci ra~unaju}i od dana kada Generalna skup{tina jednoglasno glasovima svih stranaka koje u~estvuju u zajedni~kom sistemu prihvati wen zahtjev. Navedenu ugovornu stranku Prilog IV }e obavezivati u periodu od pet godina ra~unaju}i od datuma po~etka wenih obaveza iz Priloga IV. Ovo se razdobqe automatski produ`uje pod istim uslovima koji su utvr|eni u prethodnom paragrafu 3.

^lan XXXVIII

Konvenciji se dodaje novi ^lan 40. koji glasi:

"^lan 40.

1. Pristupawe ovoj Konvenciji, izmijewenoj i dopuwenoj amandmanima iz Protokola od 12. februara 1981, i Protokola otvorenog za potpis u Briselu 1997. godine, slobodno je za regionalne organizacije ekonomske integracije pod uslovima koje }e ugovorne stranke utvrditi, a ove organizacije u ~ijem su ^lanstvu jedna ili vi{e dr`ava potpisnica, moraju se ukqu~iti u dodatni Protokol Konvenciji.

2. Dokument o pristupawu pohrawuje se pri vladi Kraqevine Belgije, koja }e o tome obavijestiti ostale Stranke.

3. U~inci pristupawa regionalne organizacije ekonomske integracije teku od prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon pohrawiwawa dokumenata o

pristupawu, pod uslovom da je dodatni Protokol iz paragrafa 1 stupio na snagu."

^lan XXXIX

Prilog I Konvenciji o statutu Agencije zamjewuje se Prilogom I koordiniranoj verziji teksta Konvencije u prilogu Protokola otvorenog za potpis u Briselu 1997. godine.

^lan XL

Prilog II Konvenciji o Podru~jima letnih informacija (~lan 3 Konvencije) zamjewuje se Prilogom II koordiniranoj verziji teksta Konvencije u prilogu Protokola otvorenog za potpis u Briselu 1997.

^lan XLI

Prilog III (Poreske odredbe) koordiniranoj verziji teksta Konvencije u prilogu Protokola otvorenog za potpis u Briselu 1997. predstavqa Prilog III ovoj Konvenciji.

^lan XLII

Prilog IV (Odredbe o zajedni~kom sistemu rutnih naknada) koordiniranoj verziji teksta Konvencije u prilogu Protokola otvorenog za potpis u Briselu 1997. predstavqa Prilog IV ovoj Konvenciji.

PROTOKOL

SA USAGLA[ENOM ME\UNARODNOM KONVENCIJOM O SARADWI NA BEZBJEDNOSTI VAZDU[NE PLOVIDBE "EUROCONTROL"
OD 13. DECEMBRA 1960.
SA SVIM IZMJENAMA

SAVEZNA REPUBLIKA WEMA^KA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

KRAQEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

REPUBLIKA KIPAR,

REPUBLIKA HRVATSKA,

KRAQEVINA DANSKA,

KRAQEVINA [PANIJA,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

UJEDIWENO KRAQEVSTVO VELIKE BRITA- NIJE I SJEVERNE IRSKE,

REPUBLIKA GR^KA,

REPUBLIKA MA\ARSKA,
IRSKA,
REPUBLIKA ITALIJA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MALTA,
KNE@EVINA MONAKO,
KRAQEVINA NORVE[KA,
KRAQEVINA HOLANDIJA,
REPUBLIKA PORTUGALIJA,
RUMUNIJA,
REPUBLIKA SLOVA^KA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
KRAQEVINA [VEDSKA,
[VAJCARSKA KONFEDERACIJA,
REPUBLIKA ^E[KA,
REPUBLIKA TURSKA,

Smatraju}i da porast vazdu{nog saobra}aja, potreba centralizovawa na evropskom nivou nacionalnih politi~kih akcija svake pojedine evropske dr`ave i tehnolo{ki razvitak vazdu{nog saobra}aja zahtijevaju reviziju Me|unarodne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe "EUROCONTROL" od 13. decembra 1960. izmijewene i dopuwene Protokolom o izmjenama od 12. februara 1981, s ciqem uspostavqawa istovjetnog evropskog sistema kontrole op{teg vazdu{nog saobra}aja u evropskom vazdu{nom prostoru te u vazdu{nim lukama i wihovoj okolini;

Smatraju}i po`eqnim ja~awe saradwe me|u dr`avama u okviru EUROCONTROLA radi efikasnog organizovawa i potpuno sigurnog upravqawa vazdu{nim prostorom za potrebe civilnih i vojnih korisnika, polaze}i od teme|ne postavke da vazdu{ni prostor treba posmatrati kao homogen sistem s gledit{ta wegovih korisnika, posebno dono{ewem zajedni~ke politike, postavqawem zajedni~kih ciqeva, zajedni~kih planova, normi i specifikacija, kao i zajedni~ke politike na podru~ju rutnih naknada, u tijesnoj vezi s korisnicima usluga u vazdu{nom saobra}aju a uva`avaju}i imperativne potrebe odbrane;

Smatraju}i potrebnim da se svim korisnicima vazdu{nog prostora osigura najveja efikasnost uz najmawu cijenu za tra`eni nivo bezbjednosti kao i da se na najmawu mogu}u mjeru smawe negativni uticaji na okolinu kroz usagla{avawe i integraciju slu`bi upravqawa vazdu{nim saobra}ajem u Evropi;

Imaju}i u vidu da ugovorne stranke uvi}aju potrebu usagla{avawa i integrisawa svojih sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem s ciqem stvarawa istovjetnog evropskog sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem;

Imaju}i u vidu va`nosti lokalnih inicijativa na podru~ju upravqawa vazdu{nim saobra}ajem, posebno na nivou vazdu{nih luka;

Imaju}i u vidu da provedba, skladno preporukama Me}unarodne organizacije za civilno vazduhoplovstvo, osobito u smislu ujedna-enosti i transparentnosti, zajedni~kog sistema rutnih naknada u~vr{}uje finansijske temeqe istovjetnog evropskog sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem i olak{ava konsultovawe s korisnicima;

Imaju}i u vidu da je EUROCONTROL tijelo za saradwu ugovornih stranaka na podru~ju upravqawa vazdu{nim saobra}ajem;

Sa `eqom da se oja-a i pro{iri saradwa s evropskim ili me}unarodnim institucijama zainteresovanim za ostvarewe zadataka povjerenih EUROCONTROL-u i pove}awe wegove efikasnosti;

Smatraju}i stoga primjerenim stvarawe jednog evropskog sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem ~ije se djelovawe prote'e preko teritorijalnih granica svake pojedine ugovorne stranke, na sveukupni vazdu{ni prostor obuhva}en Konvencijom;

Smatraju}i va`nim da ugovorne stranke Organizaciji stave na raspolagawe potrebna pravna sredstva za nesmetano obavqawe wnih zadataka, pogotovo na podru~ju naplate rutnih naknada i upravqawa tokovima vazdu{nog saobra}aja;

Smatraju}i da bi bilo korisno, radi omogu}avawa Organizaciji uspje{nog obavqawa wnih zadataka u uslovima bezbjednosti i efikasnosti, koliko je to god mogu}e, odvojiti wene normativne funkcije od uslu`nih djelatnosti;

Sa `eqom da se i druge evropske dr`ave podstaknu na u~lawewe u ovu me}unarodnu organizaciju.

Dogovorile su slijede}e odredbe:

^lan I

Me}unarodna Konvencija o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe "EUROCONTROL" od 13. decembra 1960. izmijewena Protokolom od 6. jula 1970. koji je i sam izmijewen Protokolom od 21. novembra 1978. i dopuwen amandmanima od 12. februara 1981. (u daqem tekstu skra}eno: Konvencija), zamjewuje se prilo`enom usagla{enom verzijom teksta Konvencije koji okupqa tekstove Konvencije koji su ostali na snazi kao i amandmane koje je dala Diplomatska konferencija od 27. juna 1997.

^lan II

1. Ovaj je Protokol otvoren za potpis svim dr`avama strankama u Konvenciji na dan 27. juna 1997.

Tako}e je otvoren za potpis, prije datuma svog stupawa na snagu, za sve dr`ave pozvane na Diplomatsku konferenciju tokom koje je usvojen, kao i za svaku drugu dr`avu koju je Stalna komisija jednoglasnom odlukom ovlastila za wegovo potpisivawe.

2. Ovaj je Protokol biti dat na ratifikovawe, prihvatawe ili odobrewu. Ratifikacioni akti, akti prihvatawa ili odobrewa pohrani}e se pri Vladi Kra}evine Belgije.

3. Ovaj je Protokol stupiti na snagu 1. januara 2000. godine ako ga prije tog datuma dr`ave stranke u Konvenciji ratifikuju, prihvate ili odobre. Ne bude li taj preduslov ispuwen, stupi}e na snagu bilo 1. jula, bilo 1. januara nakon datuma pohrawivawa posqedweg ratifikacionog akta, akta o prihvatawu ili odobrewu, zavisno od toga da li je posqedwi akt pohrawen tokom prvog ili drugog polugodi{ta teku}e godine.

4. Za sve one dr`ave potpisnice ovog Protokola koje nisu stranke u Konvenciji a ~iji je ratifikacioni akt, akt o prihvatawu ili odobrewu pohrawen nakon datuma stupawa na snagu ovog Protokola, ovaj je Protokol stupiti na snagu 1. dana drugog slijede}eg mjeseca nakon datuma pohrawivawa wihovog ratifikacionog akta, akta o prihvatawu ili odobrewu.

5. Sve dr`ave potpisnice ovog Protokola koje jo{ nisu stranke u Konvenciji, ratifikacijom, prihva- tawem ili odobrewem ovog Protokola tako}e posta- ju Stranke u Konvenciji.

6. Vlada Kra}evine Belgije notifikova}e Vladama ostalih dr`ava strankama u Konvenciji kao i svim dr`avama potpisnicama ovog Protokola, svako potpisivawe, pohrawivawe svakog ratifikacionog akta, akta o prihvatawu ili odobrewu, kao i svaki datum stupawa na snagu ovog Protokola skladno odredbama prethodnih paragrafa 3 i 4.

^lan III

Po~ev{i od datuma stupawa ovog Protokola na snagu, Protokol od 6. jula 1970. izmijewen Protokolom od 21. novembra 1978. i ~lanom XXXVIII Protokola od 12. februa- ra 1981. zamjewuje se Prilogom III (koji nosi naslov "Poreske odredbe") usagla{enoj verziji teksta Konvencije u prilogu.

^lan IV

Po~ev{i od stupawa ovog Protokola na snagu, Multilateralni sporazum o rutnim naknadama od 12. februara 1981. stavqa se izvan snage i zamjewuje mjerodavnim odredbama iz usagla{ene verzije teksta Konvencije u prilogu, ukqu~uju}i i i wen Prilog IV (pod naslovom "Odredbe o zajedni~kom sistemu rutnih naknada").

^lan V

Vlada Kra}evine Belgije registrova}e ovaj Protokol kod generalnog sekretara Ujediwenih nacija skladno ~lanu 102. Poveqe Ujediwenih nacija kao i pri Vije}u Me|unarodne organizacije za civilno vazduhoplovstvo, skladno ~lanu 83. Konvencije o Me|unarodnom civilnom vazduhoplovstvu potpisane u ^ikagu 7. decembra 1944.

U POTVRDU TOGA, doqe potpisani opunomo}enici, nakon predo~ewa vaqanih i odgovaraju}ih punomo}i, potpisali su ovu Konvenciju.

SASTAVQENO u Briselu, 27. juna 1997. godine na wema~kom, engleskom, bugarskom, hrvatskom, danskom, {panskom, francuskom, gr~kom, ma|arskom, talijanskom, holandskom, norve{kom, portugalskom, rumunskom, slova~kom, slovena~kom, {vedskom, ~e{kom i turskom jeziku, u jednom primjerku koji ostaje pohrawen u arhivu Vlade Kra}evine Belgije, koja }e ovjerene kopije

proslijediti Vladama ostalih dr`ava potpisnica. U slu~aju nepodudarnosti tekstova mjerodavan je tekst na francuskom jeziku.

- Za Saveznu Republiku Njema~ku,
- Za Republiku Austriju,
- Za Kraljevinu Belgiju,
- Za Republiku Bugarsku,
- Za Republiku Kipar,
- Za Republiku Hrvatsku,
- Za Kraljevinu Dansku,
- Za Kraljevinu [paniju,
- Za Republiku Francusku,
- Za Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske,
- Za Republiku Gr~ku,
- Za Republiku Ma|arsku,
- Za Irsku,
- Za Republiku Italiju,
- Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga,
- Za Republiku Maltu,
- Za Kne`evinu Monako,
- Za Kraljevinu Norve{ku,
- Za Kraljevinu Holandiju,
- Za Republiku Portugaliju,
- Za Rumuniju,
- Za Republiku Slova~ku,
- Za Republiku Sloveniju,
- Za Kraljevinu [vedsku,
- Za [vajcarsku Konfederaciju,
- Za Republiku ^e{ku,

Za Republiku Tursku.

USAGLAŠENI (PROVJERENI) TEKST KOJI OBJEDINJUJE VAŽEĆE TEKSTOVE SADAŠNJE
KONVENCIJE I AMANDMANE DIPLOMATSKE KONFERENCIJE

OD 27. JUNA 1997.

PROVJERENE ODREDBE KONVENCIJE

Član 1

1. S ciljem ostvarenja potrebnog saglasja i integracije u pogledu uvođenja istovjetnog evropskog sistema upravljanja vazdušnim saobraćajem, ugovorne stranke sporazumjele su se da će ojačati saradnju i razvijati zajedničke aktivnosti na području vazdušne plovidbe, uvažavajući potrebe odbrane, ostavljajući korisnicima vazdušnog prostora najveću moguću slobodu primjerenu traženom nivou bezbjednosti u okviru pružanja ekonomski efikasnih usluga u vazdušnom saobraćaju, imajući u vidu potrebu smanjenja najmanje moguće mjere, gdje je to moguće, posebno u operativnom, tehničkom i ekonomskom smislu, svih negativnih uticaja na okolinu.

Ovi će se ciljevi ostvarivati bez ugrožavanja principa potpunog i isključivog suvereniteta svake pojedine države u vazdušnom prostoru iznad svoje teritorije kao ni mogućnosti da svaka pojedina država provodi svoje nadležnosti na području bezbjednosti i odbrane u svom državnom vazdušnom prostoru.

One su se u tom smislu sporazumjele:

(a) da će utvrditi evropsku politiku na području upravljanja vazdušnim saobraćajem, uključujući i donošenje strategija i programa čiji je cilj razvijanje potrebne sposobnosti udovoljavanja potrebama svih civilnih i vojnih korisnika, na ekonomski efikasan način, uz održavanje traženog nivoa bezbjednosti;

(b) da će uložiti potrebne napore kako bi utvrdile specifične ciljeve u pogledu efikasnosti upravljanja vazdušnim saobraćajem u područjima letnih informacija iz Priloga II ovoj Konvenciji a u kojima su pojedine države, skladno mjerodavnim odredbama Konvencije koje se odnose na Međunarodno civilno vazduhoplovstvo, prihvatile pružati usluzne djelatnosti u vazdušnom saobraćaju, bez ugrožavanja principa slobode saobraćaja u vazdušnim prostorima koji ne potpadaju pod suverenitet država, kao što proizlazi iz konvencija, međunarodnih sporazuma, propisa ili principa običajnog međunarodnog javnog prava;

(c) da će uvesti sistem kontrole mogućnosti i postavljanja ciljeva u upravljanju vazdušnim saobraćajem;

(d) da će primjenjivati zajednički plan usaglašavanja i provođenja koji se odnosi na usluge i opremu za vazdušnu plovidbu u Evropi;

(e) da će usvojiti i primjenjivati zajedničke norme i specifikacije;

(f) da će uskladiti propise koji se odnose na usluge u vazdušnom saobraćaju;

(g) da će razvijati raspoložive kapacitete kako bi udovoljile potražnji u vazdušnom saobraćaju i obezbjedile najveću moguću efikasnost primjene, kroz

uspostavljanje, upotrebu i istovremeni razvoj zajedničkog sistema upravljanja tokovima vazdušnog saobraćaja u Evropi, sve u okviru uvođenja zajedničkog evropskog sistema upravljanja vazdušnim saobraćajem;

(h) da je podsticati nabavku istovjetnih sistema i opreme u vazdušnom saobraćaju;

(i) da je voditi istovjetnu politiku uvođenja i izvođenja naknada korisnika opreme i rutnih službi u vazdušnom saobraćaju, (u dašem tekstu: "rutne naknade");

(j) da je uvesti posebni mehanizam, nezavisno od pružanja usluga, za pripremu i multilateralno usaglašavanje režima bezbjednosnih propisa u upravljanju vazdušnim saobraćajem, u okviru zajedničkog sistema bezbjednosti u vazdušnom saobraćaju;

(k) da je učestvovati u stvaranju, uvođenju i praćenju svjetskog sistema satelitske navigacije;

(l) da je razmotriti nove mogućnosti provođenja zajedničkih akcija na području stvaranja, uvođenja, praćenja ili eksploatacije sistema i uslužnih djelatnosti u vazdušnoj plovidbi;

(m) da je u okviru principa "od vrata do vrata" razraditi opštu politiku i primjeren efikasan mehanizam rješavanja i strateškog planiranja ruta i vazdušnog prostora.

2. One u tu svrhu osnivaju "Evropsku organizaciju za bezbjednost vazdušne plovidbe (EUROCONTR-OL)", (u dašem tekstu skraćeno nazvanu: Organizacija), koja je djelovati u saradnji s civilnim i vojnim državnim vlastima kao i s organizacijama korisnika. Ona ima tri tijela:

(a) Generalnu skupštinu koja priprema i odobrava opštu politiku Organizacije, uključujući:

(i) zajedničku politiku rutnih naknada i ostale aktivnosti Organizacije na području naknada;

(ii) funkcije ispitivanja i ocjene performansi Organizacije;

(iii) utvrđivanje ciljeva Organizacije, posebno na području standardizacije, planiranja, performansi i bezbjednosnih propisa;

(iv) odabir okvirnih programa saradnje na temelju tehničkih i finansijskih kriterijuma;

(v) spoljne odnose s državama i organizacijama i zahtjeve za pristupanje ovoj Konvenciji.

(b) Savjet koje je tijelo za provođenje odluka Generalne skupštine, za preuzimanje svih mjera obaveznog karaktera za ugovorne stranke, uz izuzetak ovlaštenja koja pripadaju Skupštini, te za nadziranje rada Agencije;

(c) Agenciju čiji je statut dat u Prilogu I ovoj Konvenciji, koja je tijelo zaduženo za ostvarenje ciljeva Organizacije skladno odredbama slijedećih članova ove Konvencije, kao i zadataka čije joj izvršenje povjeri Generalna skupština ili Vijeće, za pripremu odgovarajućih prijedloga i

anga`ovawe tehni`kih i finansijskih sredstava te potrebnih kadrova za ostvarewe postavqenih ciqeva.

3. Utvr|uje se da }e sjedi{te Organizacije biti u Briselu.

^lan 2

1. Poslovi i zadaci Organizacije su slijede}i:

(a) pripremawe i odobrawe detaqnih programa usagla{avawa i integracije slu`bi i sistema u vazdu{nom saobra}aju pojedinih ugovornih stranaka, pogotovo navigacionih sistema na tlu i u vazduhoplovu, s ciqem ostvarewa i uvo|ewa istovjetnog evropskog sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem;

(b) koordinirawe izvr{ewa provedbenih planova pojedinih ugovornih stranaka kako bi se obezbjedala skladnost s istovjetnim evropskim sistemom upravqawa vazdu{nim saobra}ajem;

(c) razmatrawe i koordinirawe za ra~un ugovornih stranaka, pitawa u vezi sa vazdu{nom plovidbom koja izu~ava i donosi Organizacija za me|unarodno civilno vazduhoplovstvo (OACI) ili druge me|una-rodne organizacije za civilno vazduhoplovstvo, te koordinirawe i podno{ewe amandmana i prijedloga wihovim tijelima;

(d) utvr|ivawe, rje{avawe, razrada, ovjeravawe i organizovawe uvo|ewa istovjetnog evropskog sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem;

(e) uvo|ewe i eksploatisawe zajedni~kog evropskog sistema upravqawa tokovima u vazdu{nom saobra}aju, u okviru zajedni~kog me|unarodnog centra, u smislu gorweg stava (d);

(f) izrada, usvajawe i pra|ewe normi, propisa i zajedni~ke prakse u sistemima i slu`bama upravqawa vazdu{nim saobra}ajem;

(g) izrada i odobrawe postupaka u pogledu uvo|ewa zajedni~ke strategije nabave sistema i opreme u vazdu{nom saobra}aju;

(h) koordinirawe programa istra`ivawa i razvoja ugovornih stranaka u pogledu novih tehnologija u vazdu{noj plovidbi, prikupqawe i distribuisawe wihovih rezultata, te unapre|ewe i zajedni~ko provo|ewe studija i ispitivawa, primijewenih istra`ivawa i aktivnosti na tehnolo{kom razvitku na tom podru~ju;

(i) uvo|ewe nezavisnog sistema ispitivawa performansi koji }e obuhvatiti sve aspekte upravqawa vazdu{nim saobra}ajem, posebno op{tu politiku i planirawe, kontrolu bezbjednosti u vazdu{nim lukama i wihovoj okolini kao i u vazdu{nom prostoru, finansijske i ekonomske aspekte pru`enih usluga, te postavqawe ciqeva koji }e obuhvatiti sve spomenute aspekte;

(j) razmatrawe i uvo|ewe odgovaraju}ih mjera za pove}awe efikasnosti i produktivnosti na podru~ju vazdu{ne plovidbe;

(k) izrada i usvajawe zajedni~kih kriterijuma, postupaka i metoda za obezbjedawe efikasnosti i optimalnog kvaliteta sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem i slu`bama u vazdu{nom saobra}aju;

(l) priprema prijedloga u pogledu usagla{avawa evropskih propisa o slu`bama u vazdu{nom saobra- }aju;

(m) potpora poboq{awu efikasnosti i prilagodqi- vosti upotrebe vazdu{nog prostora za civilne i vojne korisnike;

(n) priprema i usvajawe uskla|ene ili zajedni~ke politike poboq{awa upravqawa vazdu{nim saobra}ajem u vazdu{nim lukama i wihovoj okolini;

(o) izrada i usvajawe zajedni~kih kriterijuma odabira i zajedni~ke politike obrazovawa, davawa licenci i ocjewiwawa sposobnosti osobqa slu`bi u vazdu{nom saobra}aju;

(p) rje{avawe, uvo|ewe i eksploatisawe elemenata budu}ih zajedni~kih evropskih sistema koje joj povjere ugovorne stranke;

(q) utvr|ivawe, fakturisawe i naplata za ra~un ugovornih stranaka koje su dio zajedni~kog sistema, rutnih naknada, prema uslovima iz Priloga IV;

(r) dono{ewe i uvo|ewe mehanizma koji omogu}uje razvitak i multilateralno uskla|ivawe propisa o bezbjednosti na podru~ju upravqawa vazdu{nim saobra}ajem;

(s) izvr{ewe bilo kojih drugih zadataka koji proizlaze iz principa i cigeva ove Konvencije.

2. Na zahtjev jedne ili vi{e ugovornih stranaka, a na teme{u jednog ili vi{e posebnih sporazuma sklopqenih izme|u Organizacije i zainteresovanih ugovornih stranaka, Organizacija mo`e:

(a) pru`ati pomo} ugovornim strankama u planira- wu, specifikovawu i stvarawu sistema i slu`bi u vazdu{nom saobra}aju;

(b) dobavqati, u cijelosti ili djelimi- no, opremu te pru`ati usluge u vazdu{nom saobra}aju za ra~un ugovornih stranaka;

(c) pru`ati pomo} ugovornim strankama u utvr|iva- wu, fakturisawu i naplati naknada koje one propi- suju za korisnike usluga u vazdu{noj plovidbi a koje nisu obuhva}ene Prilogom IV ovoj Konvenciji.

3. Organizacija mo`e:

(a) zakqu~ivati posebne sporazume s neugovornim strankama koje `ele u~estvovati u ostvarewu zadataka iz paragrafa 1 ~lana 2;

(b) izvr{avati na zahtjev neugovornih stranaka ili drugih me|unarodnih organizacija, u wihovo ime, sve druge poslove i zadatke iz ovog ~lana, na teme{u posebnih sporazuma zakqu~enih izme|u Organiza- cije i zainteresovanih strana.

4. Organizacija se brine da obavqawe uslu`nih djelatnosti, posebno onih iz st. (e), (g), (p) i (q) paragrafa 1 ~lana 2. iz paragrafa 2 ~lana 2. i stava (b) paragrafa 3 ~lana 2. bude, koliko je to god mogu}e, nezavisno od obavqawa funkcije dono{ewa i provo|ewa propisa.

5. Radi lak{eg obavqawa svojih zadataka, Organiza- cija mo`e, na osnovu odluke Generalne skup{tine, osnivati preduze}a sa specifi- nim statutom

zasnovanim na me|unarnodnom javnom pravu ili na pravu jedne ugovorne stranke, ili pak mo`e preuzeti ve}inski udio u takvim preduze}ima.

^lan 3.

1. Ova se Konvencija primjeweje na rutne slu`be u vazdu{noj plovidbi kao i na pripadaju}e slu`be pristupa vazdu{noj luci u vazdu{nom saobra}aju u Podru~jima letnih informacija navedenim u Prilogu II.

2.(a) O svakoj promjeni koju neka od ugovornih strana- ka `eli unijeti u popis podru~ja letnih informa- cija iz Priloga IIodluku donosi Generalna skup{tina konsenzusom ako se spomenutom odlukom mijewaju granice vazdu{nog prostora koje pokriva ova Konvencija.

(b) Sve one izmjene koje nemaju takav u~inak zainte- resovana ugovorna stranka mora Organizaciji pra- vovremeno notifikovati.

3. U smislu ove Konvencije, izraz "vazdu{ni saobra- }aj" odnosi se na saobra}aj kako civilnih tako i vojnih vazduhoplova, carinskih i policijskih vazduhoplova koji se ravnaju prema propisanim procedurama Organizacije za me|unarnodno civilno vazduhoplovstvo.

Na temelju posebnog sporazuma iz stava (b) paragrafa 2 ~lana 2. jedna ugovorna stranka mo`e zatra`iti da se izraz "vazdu{ni saobra}aj" odnosi i na ostali saobra}aj koji se odvija na wenoj teritoriji.

^lan 4.

Organizacija ima pravnu osobnost. Na teritoriji ugovorne stranke, ona ima punu pravnu sposobnost koja po nacionalnim propisima pripada pravnim osobama; izme|u ostalog, ima pravo nabavke i prenosa pokretne i nepokretne imovine, kao i biti stranka pred sudom. Osim ako nije druga-ije odre|eno ovom Konvencijom ili Statutom u Prilogu I, Organizaciju predstavaq Agencija koja djeluje u weno ime. Agencija upravaq imovinom Organizacije.

^lan 5.

1. Generalnu skup{tinu ~ine predstavnici ugovornih stranaka na ministarskom nivou. Svaka ugovorna stranka mo`e odrediti vi}e svojih predstavnika, posebno u pogledu za{tite interesa svog civilnog vazduhoplovstva i nacionalne odbrane, ali raspola- `e samo jednim glasom.

2. Vije}e ~ine predstavnici ugovornih stranaka na nivou generalnih direktora civilnog vazduhoplo- vstva. Svaka ugovorna stranka mo`e odrediti vi}e svojih delegata, posebno u pogledu za{tite interesa svog civilnog vazduhoplovstva i nacionalne odbra- ne, ali raspola`e samo jednim glasom.

3. Za pitawa zajedni~kog sistema rutnih naknada, Generalnu skup{tinu i Vije}e ~ine predstavnici ugovornih stranaka koji u~estvuju u radu zajedni~kog sistema rutnih naknada, prema uslovima iz Priloga IV.

4. Generalna skup{tina i Vije}e po potrebi pozivaju predstavnike me|unarnodnih organizacija koji mogu doprinijeti radu Organizacije, da u svojstvu posmatra~a u~estvuju u radu pojedinih tijela Organizacije.

^lan 6.

1. Generalna skupština donosi odluke u pogledu ugovornih stranaka, Vijeća i Agencije, pogotovo u slučajevima iz stava (a) paragrafa 2 člana 1.

Osim toga, Generalna skupština:

- (a) postavlja generalnog direktora Agencije na prijedlog Savjeta;
- (b) odobrava pokretanje postupka u ime Organizacije pri Stalnom arbitražnom sudu u Hagu, u slučajevima iz člana 34;
- (c) utvrđuje principe eksploatacije zajedničkog evropskog sistema upravljanja tokovima u vazdušnom saobraćaju iz stava (e) paragrafa 1 člana 2;
- (d) usvaja amandmane iz Priloga I postupkom glasanja iz paragrafa 1 člana 8;
- (e) usvaja amandmane iz Priloga II i IV postupkom glasanja iz paragrafa 3 člana 8. ;
- (f) provodi povremenu reviziju zadataka Organizacije.

2. U utvrđivanju zajedničke politike rutnih naknada, Generalna skupština:

- (a) utvrđuje principe utvrđivanja troškove koje ugovorne stranke i Organizacija mogu zaračunavati korisnicima za opremu i službe rutne vazdušne navigacije koje im se stavljaju na raspolaganje;
- (b) utvrđuje formulu za izračunavanje rutnih naknada;
- (c) donosi principe oslobađanja od rutnih naknada, a može donijeti i odluku da, za neke kategorije letova koje su na taj način oslobođene plaćanja rutnih naknada iz Priloga IV, troškove rada instalacija i službi vazdušne rutne navigacije mogu neposredno podmirivati ugovorne stranke;
- (d) usvaja izvještaje Savjeta u pogledu rutnih naknada.

3. Generalna skupština može:

- (a) dati Savjetu na razmatranje bilo koje pitanje iz svoje nadležnosti;
- (b) prenijeti na Savjet pravo odlučivanja o pitanjima koja su u njegovoj općoj nadležnosti iz stava (a) paragrafa 2 člana 1;
- (c) osnovati bilo koje drugo supsidijarno tijelo po svom nahođenju.

Član 7.

1. U okviru ovlaštenja koje mu daje ova Konvencija, Savjet može donositi odluke koje se tiču ugovornih stranaka kao i zadataka iz paragrafa 1 člana 2.

2. U okviru pokroviteljskih ovlaštenja koje mu daje ova Konvencija, Savjet u pogledu Agencije:

(a) nakon konsultacije s priznatim predstavničkim organizacijama korisnika vazdu(nog prostora, odobrava petogodišne i godišne programe aktivnosti Agencije koje mu ona podnosi u pogledu izvršavanja zadataka iz člana 2. kao i petogodišni finansijski plan i proračun ukupno i finansijske obaveze, izvještaj o poslovanju Agencije u proteklom periodu te izvještaje koji mu se dostavljaju na odobrenje skladno odredbama iz stava (c) paragrafa 2 člana 2. paragrafa 3 člana 10. i paragrafa 1 člana 11. Statuta Agencije;

(b) odobrava principe na kojima počiva opšta struktura Agencije;

(c) nadzire djelatnost Agencije na području naknada u vazdunoj plovidbi;

(d) nakon konsultacije s priznatim predstavničkim organizacijama korisnika vazdu(nog prostora i priznatim vazdušnim lukama, utvrđuje opšte uslove eksploatacije zajedničkog evropskog sistema upravljanja tokovima vazdu(nog saobraćaja iz stava (e) paragrafa 1 člana 2. uzimajući u obzir ovlaštenja država u upravljanju svojim vazdušnim prostorom. Ovi opšti uslovi moraju uključivati važeće propise kao i postupke utvrđivanja slučajeva nepoštovanja ovih propisa;

(e) donosi smjernice za rad Agencije, u svjetlu izvještaja koje mu ona podnosi redovno ili kada god to Vijeće ocijeni nužnim za ispunjenje zadataka povjerenih Agenciji, i odobrava način saradnje Agencije s pojedinim nacionalnim strukturama, kako bi se Agenciji omogućilo pripremanje odgovarajućih prijedloga;

(f) na prijedlog generalnog direktora imenuje revizijsko-konsultantsku tvrtku koja učestvuje u Komisiji za reviziju svih prihoda i rashoda;

(g) može zatražiti provođenje administrativne i tehničke kontrole u pojedinim slučajevima Agencije;

(h) razrješava generalnog direktora u vezi s poslovanjem s proračunskim sredstvima;

(i) odobrava imenovanje direktora Agencije od strane generalnog direktora;

(j) odobrava Pravilnik o radu generalnog direktora, Upravni pravilnik o kadrovskom poslovanju, Pravilnik o finansijskom poslovanju i Pravilnik o ugovaranju;

(k) može Agenciji odobriti početak pregovaranja u pogledu sklapanja posebnih sporazuma iz člana 2. usvaja postignute sporazume prije nego ih uputi na usvajanje Generalnoj skupštini ili ih zaključuje ako mu je za to dato ovlaštenje iz paragrafa 3 člana 13;

(l) odobrava Pravilnik o zaštiti podataka;

(m) u izvršavanju zadataka iz stava (f) paragrafa 1 člana 2. utvrđuje pravila i postupak u vezi normi, specifikacija i prakse u pogledu sistema i službi upravljanja vazdušnim saobraćajem.

3. Savjet osniva Komisiju za ispitivanje performansi i Komisiju za bezbjednosne propise. Ove Komisije daju prijedloge Vijeću i učavaju pomoć i

upravnu potporu službi Agencije koje imaju dostatnu samostalnost za obavljanje svojih funkcija.

4. Savjet osniva Stalni Odbor za vezu civilnog i vojnog sektora.
5. Savjet osniva Poslanstvo za reviziju na koje može prenijeti nadležnosti ili ovlaštenja.
6. Savjetu u radu mogu pomagati drugi odbori iz drugih područja djelatnosti Organizacije.
7. Savjet može prenositi svoje nadležnosti a u granicama mogućeg i ovlaštenja na Stalni Odbor za vezu civilnog i vojnog sektora kao i na bilo koji drugi Odbor osnovan po stupanju na snagu ove Konvencije. Spomenuti prenos nadležnosti ili ovlaštenja ne umanjuju mogućnost da Vijeće u bilo kojem trenutku podstakne neko pitanje u okviru njegove općte nadzorne uloge.

član 8.

1. Odluke Generalne skupštine u pogledu ugovornih stranaka, pogotovo na osnovu stava (a) paragrafa 2 člana 1. i prvog stava paragrafa 1 člana 6. ili Savjeta na osnovu stava (b) paragrafa 2 člana 1. i paragrafa 1 člana 7. donose se većinom datih glasova pod uslovom da ta većina predstavqa najmanje tri četvrtine glasova vrednovanih skladno postupku vrednovanja iz člana 11. i da glasa najmanje tri četvrtine ugovornih stranaka.

Ovo pravilo vrijedi i za odluke u slučajevima iz st. (i), (p), (r) i (s) paragrafa 1 člana 2. paragrafa 5 člana 2. st. (a), (c) i (d) paragrafa 1 člana 6. paragrafa 2 člana 6. stava (b) paragrafa 3 člana 6. st. (d), (j), (k) paragrafa 2 člana 7. paragrafa 3, 6 i 7 člana 7. člana 12. i paragrafa 2 i 3 člana 13.

Ovo pravilo vrijedi i za odluke koje se donose primjenom člana 3 Priloga IV. U slučajevima utvrđivanja jediničnih tarifa, tarifa i uslova primjene sistema rutnih naknada iz stava (c) člana 3. Priloga IV, odluka se ne primjenjuje na ugovornu stranku koja to svojim protivnim glasom tako odluči. U tom slučaju, ova ugovorna stranka dužna je dati obrazloženje razloga takve svoje odluke i ne može time dovesti u pitanje provođenje zajedničke politike iz paragrafa 2 člana 6.

2. Odluke Generalne skupštine u vezi s Agencijom, pogotovo na temelju stavova (a) i (c) paragrafa 2 člana 1. i prvog stava paragrafa 1 člana 6. ili odluke Savjeta, pogotovo na temelju st. (b) i (c) paragrafa 2 člana 1. donose se većinom datih glasova, pod uslovom da ta većina predstavqa više od polovine datih glasova vrednovanih skladno postupku iz člana 11. i pod uslovom da je svoj glas dala natpolovična većina ugovornih stranaka. U slučaju donošenja posebno važnih odluka a pod uslovom da najmanje jedna trećina ugovornih stranaka s pravom glasa to zatraži, za donošenje odluke potrebna je tročetvrtinska a ne natpolovična većina datih glasova.

Ovo pravilo vrijedi i za odluke koje se donose u slučajevima iz stava (b) paragrafa 1 člana 6. stava (a) paragrafa 3 člana 6. stavova (a) do (c) i (e) do (i) te (l) i (m) paragrafa 2 člana 7. paragrafa 2 člana 9. i paragrafa 2 člana 10.

3. O zahtjevima za pristupanje Organizaciji, u smislu člana 39. eventualnim izmjenama iz Priloga II, uz izuzetak slučajeva iz stava (b) paragrafa 2 člana 3. i Priloga IV, kao i o uslovima povlačenja ili

pristupawa iz paragrafa 4 i 5 ~lana 36. i paragrafa 3 i 4 ~lana 38. odluka se donosi jednoglasno.

4. Odluke Generalne skup{tine i Vije}a obavezuje su za ugovorne stranke i Agenciju, uz rezervu primjene odredbi iz ~lana 9.

^lan 9

1. Ako jedna ugovorna stranka Generalnu skup{tinu ili Savjet obavijesti da je va`ni razlozi za nacionalni interes, a ti~u se nacionalne odbrane ili bezbjednosti, spre~avaju u provedbi odluke donesene ve}inom datih glasova prema uslovima iz paragrafa 1 gorweg ~lana 8. , ona provo}ewe te odluke mo`e odgoditi s time da Generalnoj skup{tini ili Savjetu dostavi obrazlo`ewe s izjavom u kojoj se detaljno navodi:

(a) ako je rije~ o pitawu za koje nema smetwe da odluka stupi na snagu za ostale ugovorne stranke, da odnosna ugovorna stranka odluku ne}e primjewivati ili }e je samo djelimi~no primjewivati;

(b) ako je rije~ o pitawu takve va`nosti za wene nacionalne interese u pogledu odbrane i dr`avne bezbjednosti, da se odluka ne smije provesti bez dono}ewa druge odluke na na~in opisan u stavu (b) slijede}eg paragrafa 2.

2.(a) U slu~aju kada se primjewuju odredbe iz stava (a) paragrafa 1, generalni direktor obavje}tava Generalnu skup{tinu ili Vije}e najmwae jedanput godi}we o napredowawu aktivnosti, s namjerom da ni jedna ugovorna stranka ne odbije primjenu zajedni~ke odluke.

(b) U slu~aju kada se primjewuju odredbe iz stava (b) pa- ragrafa 1, primjena odluke se suspenduje, a sama se odluka u roku koji treba utvrditi vra}a ponovo na odlu~iwawe Generalnoj skup{tini, {to vrijedi i za odluke Savjeta. Ako nakon ponovnog razmatrawa druga odluka potvrdi prvu, jedna ugovorna stranka mo`e odluku odgoditi pod uslovima iz stava (a) gorweg paragrafa 1. Generalna skup{tina }e prvu odluku preispitati u roku koji ne mo`e biti du`i od jedne godine.

3. U slu~aju rata ili sukoba odredbe ove Konvencije ne mogu uticati na slobodu djelowawa niti jedne sukobom zahva}ene ugovorne stranke. Isti se princip primjewuje i u slu~aju kriznih situacija na nacionalnom nivou. Svaka ugovorna stranka mo`e zbog imperativnih razloga od nacionalnog interesa, posebno u vezi s odbranom, privremeno preuzeti potpunu ili djelimi~nu odgovornost za vazdu{ni saobra}aj u svom vazdu{nom prostoru. Arhitektura evropskog sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem mora omogu}iti stvarnu uspostavu weni}bi skladno potrebama ugovornih stranaka.

^lan 10.

1. Godi}wi doprinos svake ugovorne stranke prora~unu se za svaku poslovnu godinu utvr}uje prema slijede}oj formuli:

(a) prvi dio u visini 30% od ukupne vrijednosti doprinosa izra~unava se proporcionalno visini bruto nacionalnog dohotka ugovorne stranke, skladno odredbama iz slijede}eg paragrafa 2;

(b) drugi dio u visini 70% od ukupne vrijednosti doprinosa ivazdu}unava se proporcionalno vrijednosti ukupno razrezani} rutni} naknada ugovorne stranke skladno odredbama iz gorweg paragrafa 3.

2. Vrijednost bruto nacionalnog dohotka koja se uzima u obzir je statistička vrijednost koju iskazuje Organizacija za saradnju i privredni razvoj ili bilo koja druga institucija koja pruža istovjetna jamstva pouzdanosti, a koju u tu svrhu svojom odlukom Vijeće odredi - i koja se dobiva izazdu (unavrem aritmetičke sredine za tri posljednje godine za koje su statistički podaci dostupni. Riječ je o bruto nacionalnom dohotku s trokovima faktora i po tekućim cijenama, izraženom u odgovarajućoj evropskoj obračunskoj valuti.

3. Ukupni razrez rutnih naknada koji se uzima u obzir u izazdu (unu doprinosa je vrijednost utvrđena za pretposljednju godinu koja prethodi predmetnoj proračunskoj godini.

član 11.

1. Vrednovawe iz člana 8. određuje se prema sljedećoj tablici:

Godišnji doprinos ugovorne stranke kao postotak od ukupnih godišnjih doprinosa svih ugovornih stranaka			Broj glasova
manje od 1%			1
od 1	do manje od	2%	2
od 2	do manje od	3%	3
od 3	do manje od	4%	4
od 4	do manje od	6%	5
od 6	do manje od	7%	6
od 7	do manje od	9%	7
od 9	do manje od	11%	8
od 11	do manje od	13%	9
od 13	do manje od	15%	10
od 15	do manje od	18%	11
od 18	do manje od	21%	12
od 21	do manje od	24%	13
od 24	do manje od	27%	14
od 27	do manje od	30%	15
više od 30 %			16

2. Na početku se broj glasova utvrđuje s primjenom na dan stupawa na snagu ovog Protokola, koji je otvoren za potpis u Briselu 1997. a prema gorwoj tabeli, te skladno odredbi člana 10. kojom se utvrđuju godišwi doprinosi ugovornih stranaka u proračun Organizacije.

3. U slučaju pristupawa neke države, broj glasova ugovornih stranaka ponovo se utvrđuje u skladu s istom procedurom.

4. Broj glasova utvrđuje se svake godine iznova, skladno gore navedenim odredbama.

član 12.

Generalna skupština i Savjet donose svoj unutrašwi Pravilnik kojim se utvrđuju poslovnik za izbor jednog predsjednika i jednog potpredsjednika, kao i poslovnik za provedbu postupka brojawa glasova i utvrđivawe kvoruma.

član 13.

1. Organizacija s državama i drugim zainteresovanim međunarodnim organizacijama održava odnose koji su od koristi za ostvarewe wenih ciljeva.

2. Generalna skupština je, bez prejudicirawa odredbi iz stava (k) paragrafa 2 člana 7. paragrafa 3 ovog člana i člana 15. jedina nadležna za zaključivawe posebnih sporazuma, u ime Organizacije, nuđnih za obavqawe zadataka iz člana 2.

3. Generalna skupština može, na prijedlog Vijeća, na wega prenijeti pravo donošewa odluke o zaključiwawu posebnih sporazuma nuđnih za obavqawe zadataka iz člana 2.

član 14.

Posebni sporazumi iz člana 2. moraju utvrditi duđnosti, prava i obaveze Stranaka u sporazumu, uslove finansirawa kao i mjere koje u tom smislu treba preduzeti. O sporazumima pregovore može voditi Agencija prema uslovima iz stava (k) paragrafa 2 člana 7.

član 15.

U okviru smjernica Savjeta, Agencija sa zainteresovanim privatnim ili javnim tehničkim službama ugovornih stranaka, neugovornih stranaka ili međunarodnih organizacija uspostavlqati potrebne odnose za koordinirawe vazdušnog saobraćaja i nesmetani rad vlastitih službi. U tu svrhu ona u ime Organizacije, pod uslovom da o tome obavijesti Vijeće, može sklapati ugovore isto administrativne, tehničke ili trgovačke prirode, u onoj mjeri u kojoj su ti ugovori potrebni za wen nesmetani rad.

član 16.

1. Svojstvo javne koristi ima se priznavati skladno nacionalnim propisima i s posqedicama koje iz odredbi tih propisa proizlaze u vezi s eksproprijacijom javnih dobara, a tiču se sticawa nekretnina potrebnih za smještaj instalacija Organizacije, skladno sporazumu s vladom odnosno ugovorne stranke. U slučaju da se ne postigne miroqubiv sporazum za potrebe sticawa u korist javnog interesa, postupak eksproprijacije javnih dobara

mogu pokretati nadležne vlasti te države u skladu s vezinim nacionalnim propisima.

2. Ako na teritoriji ugovornih stranaka ne postoji postupak iz prethodnog stava, Organizacija može koristiti pogodnosti u prinudnim postupcima otkupa u korist civilnog vazduhoplovstva i telekomunikacija.

3. U vezi instalacija ili službi Organizacije uspostavljenih na teritorijama ugovornih stranaka, Organizaciji se priznaju eventualno predviđene pogodnosti u primjeni nacionalnih propisa ugovornih stranaka koji se odnose na ograničena prava vlasnika nekretnina propisanih u javnom interesu i u korist nacionalnih službi iste svrhe, a pogotovo pri rješavanju imovinsko-pravnih odnosa u javnom interesu.

4. Organizacija snosi troškove nastale primjenom odredbi ovog člana, uključujući i nadoknadu koja se plaća u skladu s propisima države na kojoj se teritoriji imovina nalazi.

Član 17.

U obavljanju zadataka iz stava (b) paragrafa 2 člana 2. Agencija primjenjuje propise koji su na snazi na teritoriji ugovornih stranaka i vazdušnom prostoru za koji im je povjereno pružanje usluga u vazdušnom saobraćaju skladno međunarodnim sporazumima kojima su one potpisnici.

Član 18.

U obavljanju zadataka iz stava (b) paragrafa 2 člana 2. a u granicama prenijetim na službe vazdušnog saobraćaja, Agencija zapovjednicima vazduhoplova daje sve potrebne instrukcije. Oni su dužni ravnati se prema tim instrukcijama osim u slučajevima višeg sile obuhvaćenih propisima iz prethodnog člana.

Član 19.

1. U obavljanju zadataka iz stava (e) paragrafa 1 člana 2. Organizacija skladno općim uslovima iz stava (d) paragrafa 2 člana 7. utvrđuje potrebne mjere regulacije te ih saopćtava korisnicima vazduhoplova i odgovarajućim službama u vazdušnom saobraćaju. Ugovorne stranke brinu da korisnici vazduhoplova, zapovjednici vazduhoplova i odgovarajuće službe u vazdušnom saobraćaju postupaju skladno tim mjerama, osim u onim slučajevima kada to bezbjednosni razlozi ne dopuštaju.

2. Za postupanje službi u vazdušnom saobraćaju jedne ugovorne stranke skladno općim uslovima ili mjerama regulacije iz paragrafa 1 ovog člana iskjučivo je odgovorna ta ugovorna stranka.

3. U slučaju da korisnik vazduhoplova ili njegov zapovjednik ne postupe skladno općim uslovima i mjerama regulacije iz paragrafa 1 ovog člana, na zahtjev Organizacije može se pokrenuti postupak kojega prekida:

(a) od strane ugovorne stranke na kojoj je teritoriji prekraj utvrđen;

(b) od strane Organizacije skladno prinaldnostima navedenim u članu 35. ako je s time saglasna ugovorna stranka na kojoj se teritoriji postupak treba pokrenuti.

4. Ugovorne su stranke dužne u svoje nacionalne zakonske propise ugraditi odredbe koje će obezbjediti poštovanje općtih uslova iz stava (d) paragrafa 2 člana 7.

Član 20.

U obavljanju zadataka iz stava (e) paragrafa 1 člana 2. odnosno zadataka iz stava (b) paragrafa 2 člana 2. prekratkji propisa o vazdušnoj plovidbi počinjeni u vazdušnom prostoru u kojem Agencija obavlja svoje zadatke zapisnički utvrđuju weni posebno u tu svrhu ovlašćeni radnici, bez prejudicirawa prava utvrđiwawa istovrsnih prekratkja koje službene osobe ugovornih stranaka imaju u smislu nacionalnih zakonskih propisa. Navedeni zapisnici pred nacionalnim sudovima imaju istu važnost kao i oni koje sastave kvalifikovane nacionalne službene osobe prilikom utvrđiwawa istovrsnih prekratkja.

Član 21.

1. Publikacije i drugi informativni materijali koje Organizacija (aqe ili su woj upuñeni a odnose se na wene službene aktivnosti ne podliježu nikakvim ograničewima.

2. U svojim službenim komunikacijama i otpremi svojih dokumenata Organizacija ušiva jednake pogodnosti koje svaka pojedina ugovorna stranka odobrava sličnim međunarodnim organizacijama.

Član 22.

1. Organizacija je na teritoriji ugovornih stranaka oslobođena svih naknada i taksi prilikom svog konstituisawa, raspuštawa i likvidacije.

2. Oslobođena je svih naknada i taksi na nabavku potrebnih nepokretnih dobara kao i na obavljanje svojih zadataka.

3. Oslobođena je svih neposrednih poreza koji bi se u smislu važećih zakona trebali primjeniwati na Organizaciju, wena dobra imovinu i prihode.

4. Oslobođena je indirektnih poreza koji bi se u smislu važećih zakona trebali primjeniwati na raspis zajmova u kojima Organizacija ima ulogu dužnika.

5. Oslobođena je svih vanrednih ili diskriminacijskih poreza.

6. Pogodnosti iz ovog člana ne odnose se na poreze i takse na naknadu za usluge od općte koristi.

Član 23.

1. Organizacija je oslobođena svih carina, poreza ili naknada jednakog ućinka, osim naknada za pružene usluge i izuzeta od bilo koje zabrane ili ograničewa uvoza odnosno izvoza materijala, opreme, zaliha ili drugih predmeta uvezenih za službenu upotrebu Organizacije, te namijenjenih za zgrade i postrojewa Organizacije ili za wihovo djelowanje.

2. Tako uvezeni predmeti se ne smiju prodavati, iznajmivati ili prenositi, uz ili bez novčane naknade, na teritoriji Stranke na koju je ta roba uvezena, osim pod uslovima koje je utvrdila vlada odnosno ugovorne stranke.

3. Mogu se preduzimati bilo koje primjerene mjere kontrole kako bi se obezbjedalo da se materijali, oprema, zalihe i drugi predmeti spomenuti u stavu 1. uvezeni za potrebe Organizacije isporučuju Organizaciji i djelotvorno koriste za wene slu`bene zgrade i postrojewa ili wihovu djelatnost.

4. Organizacija je oslobođena svih carinskih naknada i izuzeta od bilo koje zabrane ili ograničewa uvoza, odnosno izvoza publikacija obuhvaćenih članom 13. Statuta u prilogu.

^lan 24.

1. Organizacija mo`e dr`ati bilo koju valutu i imati račune u bilo kojoj valuti u mjeri potrebnoj za provođewe novanih transakcija za potrebe predmeta wenog poslovanja.

2. Ugovorne stranke se obavezuju dati Organizaciji potrebna ovlaštewa za sve gotovinske doznake u skladu s uslovima propisanim primjenivim domaćim propisima i međunarodnim sporazumima, a koji proizlaze iz utemeljenja i djelovanja Organizacije, uključujući dodjelu i servisiranje zajmova, ako je dodjelu tih zajmova odobrila vlada odnosno ugovorne stranke.

^lan 25.

1. Agencija mo`e zatražiti usluge stručnog osoblja dr`avljana ugovornih stranaka.

2. Radnici Organizacije kao i članovi wihove porodice koji s wima žive u zajedničkom domaćinstvu u`ivaju iste olakšice koje ograničuju imigraciju i reguliraju registraciju stranaca, koje se običajno odobravaju osoblju sličnih međunarodnih organizacija.

3. (a) Ugovorne stranke u razdobljima međunarodne krize radnicima Organizacije i članovima wihovih porodica koji s wima žive u zajedničkom domaćinstvu odobravaju iste olakšice koje se odobravaju osoblju sličnih međunarodnih organizacija.

(b) Obaveze radnika Organizacije prema samoj Organizaciji nisu obuhvaćene odredbom prethodnog stava (a).

4. U odnosu na odredbe iz paragrafa 1 i 2 nema izuzetaka, osim u slučaju kada to nalažu razlozi javnog reda, bezbjednosti i zaštite javnog zdravlja.

5. Radnici Organizacije:

(a) oslobođeni su carinskih naknada i taksi osim reprezentativnih naknada ili poreza na usluge, prilikom uvoza ličnih stvari, namještaja i drugih predmeta za domaćinstvo koje dovoze iz inostranstva prilikom svog prvog smještaja kao i kod ponovnog izvoza tih istih dobara, namještaja i stvari po prestanku wihove funkcije;

(b) mogu prilikom stupanja na dužnost na teritoriju jedne od ugovornih stranaka, privremeno uvesti uz oslobađawe od plaćawa carinskih naknada svoj lični automobil, a kasnije, najkasnije u trenutku isteka razdoblja wihove slu`be, to isto vozilo ponovo izvesti bez plaćawa carinskih naknada, uz rezervu uvažavanja nužnih uslova u svim posebnim slučajevima koje takvima ocijeni vlada odnosno ugovorne stranke;

(c) u`ivaju pravo nepovredivosti svih wihovih isprava i slu`benih dokumenata.

6. Ugovorne stranke nemaju obavezu da odobravaju svojim dr`avqanima olak{ice iz st. (a) i (b) paragrafa 5.

7. Generalni direktor Agencije, osim pogodnosti, izuze)a i olak{ica predvi|enih za radnike Organizacije, u`iva i pravni imunitet za svoja djela, ukqu~uju}i usmene i pismene izjave, u~iwena tokom wegove slu`bene djelatnosti; ovaj imunitet ne vrijedi za saobrajajne prekr{aje kao i u slu~ajevima {tete izazvane vozilom kojim je on li~no upravqao.

8. Odnosne vlade preduzimaju sve potrebne mjere kako bi se obezbijedila sloboda transferisawa neto plata.

^lan 26.

Predstavnici ugovornih stranaka u obavqawu svojih funkcija kao i tokom putowawa u mjesto i iz mjestu sastanaka, u`ivaju pravo nepovredivosti svih wihovih isprava i slu`benih dokumenata.

^lan 27.

Zbog pripadnosti vlastitom sistemu socijalnog osigura- wa, Organizacija, generalni direktor i osobqe Organizacije oslobo|eni su svih obaveznih doprinosa u korist nacionalnih organizacija socijalnog osigurawa, {to ne prejudicira postojewe sporazume izme|u Organizacije i neke ugovorne stranke u trenutku stupawa na snagu Protokola otvorenog za potpis u Briselu 1997.

^lan 28.

1. Ugovorna odgovornost Organizacije podlije`e zakonu koji je primjewiv na odnosni ugovor.

2. U pogledu izvanugovorne odgovornosti, Organiza- cija mora nadoknaditi {tetu izazvanu nemarno{}u svojih tijela ili slu`benika u okviru wihovog zaposlewa u mjeri u kojoj se ta {teta mo`e wima pripisati. Navedena odredba ne iskqu~uje pravo na druge oblike obe{te}ewa predvi|ene nacionalnim zakonom ugovorne stranke.

^lan 29

1. (a) Instalacije Organizacije su nepovredive. Imovina i efektiva Organizacije su izuzeti od rekvirisawa, eksproprijacije ili konfiskacije.

(b) Arhiv Organizacije kao i sve isprave i slu`beni dokumenti koji joj pripadaju su nepovredivi nezavisno od toga na kojem se mjestu nalazili.

2. Imovina i efektiva Organizacije mogu biti predmetom zapqene ili prinudnog izvr{ewa samo na temequ sudske odluke. Takva sudska odluka mo}i }e se donijeti pod uslovom da o postupku Organizacija bude obavije{tena u primjerenom roku te da joj je omogu}ena adekvatna priprema svoje odbrane. Me|utim, postrojewa Organizacije ne mogu biti predmetom zapqene niti prinudnog izvr{ewa.

3. Ipak, radi provo|ewa sudske istrage i osigurawa provo|ewa sudskih odluka na teritoriji nadle- `nosti, nadle`ne vlasti dr`ave sjedi{ta i drugih zemaqa u kojima se instalacije i arhivi nalaze imaju pravo pristupa

instalacijama i arhivima Organizacije nakon (to o tome obavijeste generalnog direktora Agencije.

^lan 30.

1. Organizacija stalno sara|uje s nadle`nim vlastima ugovornih stranaka s ciljem kvalitetnog provo|ewa propisa, osigurawa pridr`avawa policijskih propisa i spre~avawa bilo kakvih povreda koje bi mogle nastati iz privilegija, imuniteta, izuze|a ili olak{ica utvr|enih ovom Konvencijom.

2. Organizacija u najve}oj mogu}oj mjeri olak{ava izvr{ewe javnih radova unutar ili u blizini bilo koje nepokretne imovine dodijeqene joj za wezinu upotrebu na teritorijama ugovornih stranaka.

^lan 31.

U obavqawu zadatka iz stava (e) paragrafa 1 ~lana 2. odnosno zadatka iz stava (b) paragrafa 2 ~lana 2. me|unarodni sporazumi i nacionalni propisi o ulasku, preletu i bezbjednosti teritorija ugovornih stranaka obavezuju}i su za Agenciju koja u pogledu wihove primjene preduzima sve potrebne mjere.

^lan 32.

U obavqawu zadatka iz stava (e) paragrafa 1 ~lana 2. odnosno zadatka iz stava (b) paragrafa 2 ~lana 2. Agencija je du`na ugovornim strankama koje to zatra`e dati sve podatke o vazduhoplovima koji po wenim sazawima obavqaju svoje funkcije vezano uz vazdu{ni prostor odnosno ugovorne stranke, kako bi odnosnim ugovornim strankama omogu}ila provedbu kontrole primjene me|unarodnih sporazuma i nacionalnih propisa.

^lan 33.

Ugovorne stranke svjesne su potrebe uspostavqawa finansijske stabilnosti Agencije te se u tom smislu obavezuju da }e joj u tu svrhu obezbijediti odgovaraju}a finansijska sredstva u okvirima koji su utvr|eni ovom Konvencijom i Statutu Agencije u Prilogu I.

^lan 34.

1. Bilo koji spor koji nastane izme|u dviju ugovornih stranaka ili izme|u jedne ili vi{e ugovornih stranaka i Organizacije u pogledu tuma~ewa, primjene ili provedbe ove Konvencije, posebno u pogledu wenog postojawa, vaqanosti ili razrje{ewa, koji se ne bude mogao rije{iti neposrednim pregovorima u roku od {est mjeseci ili na bilo koji drugi na~in, da}e se na rje{avawe Stalnom arbitra`nom sudu u Hagu, skladno Fakultativnom arbitra`nom pravilniku toga Suda.

2. U postupku }e se imenovati tri arbitra.

3. Arbitra`ni postupak odvija}e se u Hagu. Me|u- narodni ured Stalnog arbitra`nog suda bi}e sudska pisarnica koja }e pru`ati sve potrebne administrativne usluge po instrukcijama koje }e se dati Stalnom arbitra`nom sudu.

4. Za stranke u sporu odluke Stalnog arbitra`nog suda su obavezuju}e.

^lan 35

1. Ne prejudiciraju}i primjenu odredbi Priloga IV u pogledu prisilne naplate rutnih naknada, sudstvo ugovornih stranaka iskqu~ivo je nadle`no za mogu}e sporove izme}u Organizacije, koju predsta- vqa Generalni direktor Agencije i bilo koje fizi~ke ili pravne osobe, u pogledu primjene akata Organizacije.

2. Ne prejudiciraju}i primjenu odredbi Priloga IV u pogledu prisilne naplate rutnih naknada, postupak se pokre}e pri ugovornoj stranci:

(a) gdje tu`enik ima svoje stalno mjesto boravka ili sjedi{te;

(b) gdje tu`enik posjeduje poslovni objekt, ako mu se mjesto stalnog boravka ili sjedi{te ne nalaze na teritoriji jedne ugovorne stranke;

(c) gdje tu`enik posjeduje imovinu, ako se ne mogu usvojiti mjesta nadle`nosti iz prethodnih st. (a) i (b);

(d) gdje EUROCONTROL ima svoje sjedi{te, ako se ne mogu usvojiti mjesta nadle`nosti iz prethodnih st. (a) do (c).

^lan 36.

1. Amandmani koji su dati skladno uslovima predvi}enim u ovoj Konvenciji, statutu Agencije iz Priloga I i ~lanovima 16 i nadaqe, odredbi o zajedni~kom sistemu rutnih naknada iz Priloga IV, na snazi su i vrijede na teritoriji ugovornih stranaka.

2. Poreske odredbe iz Priloga III i ~lana od 1 do ukqu~ivo 15 odredbi o zajedni~kom sistemu rutnih naknada iz priloga IV, Generalna skup{tina ne mo`e mijewati.

3. Svaku ugovornu stranku Prilog IV obavezuje u trajawu od pet godina ra~unaju}i od datuma stupawa na snagu ove Konvencije. Ovo razdobqe od pet godina se automatski produ`uje za slijede}ih pet godina. Ugovornu stranku koja pismenim putem najmawe dvije godine prije isteka teku}eg petogodi{weg perioda Generalnoj skup{tini saop{ti kako ne `eli daqe produ`ewe, po isteku tog perioda Prilog IV vi}e ne obavezuje.

4. Prava i obaveze ugovorne stranke koja se povla~i mogu se po potrebi utvrditi posebnim sporazumom izme}u te ugovorne stranke i Organizacije.

Ovaj sporazum Generalna skup{tina mora jednoglasno odobriti, s time da ugovorna stranka koja se povla~i ne u~estvuje u glasawu.

5. Ugovorna stranka koju Prilog IV vi}e ne obavezuje u svakom trenutku mo`e Generalnoj skup{tini pismenim putem saop{titi svoju `egu da ponovo prihvati obaveze iz odredbi Priloga IV. Ovu }e ugovornu stranku Prilog IV ponovo obavezivati {est mjeseci ra~unaju}i od dana kada Generalna skup{tina jednoglasno glasovima svih stranaka koje u~estvuju u zajedni~kom sistemu prihvati wen zahtjev. Navedenu ugovornu stranku Prilog IV }e obavezivati u periodu od pet godina ra~unaju}i od datuma po~etka wenih obaveza iz Priloga IV. Ovo se razdobqe automatski produ`uje pod istim uslovima koji su utvr}eni u prethodnom paragrafu 3.

^lan 37.

Ugovorne stranke se obavezuju da je Agenciji obezbijediti primjenu vaqanih zakonskih odredbi namijewenih osiguranu stalnog rada javnih slu`bi nu`nih za nesmetano odvijawe rada operativnih slu`bi.

^lan 38.

1. Vaqanost ove Konvencije, izmijewene i dopuwene amandmanima iz Protokola od 12. februara 1981. a zatim i Protokolom otvorenim za potpis u Briselu 1997. produ`uje se na neodre|eno vrijeme.

2. Nakon {to ovako produ`ena Konvencija ostane na snazi kroz dvadeset godina, svaka ugovorna stranka mo`e sa svoje strane prekinuti wenu primjenu jednostavnom pismenom notifikacijom vladi Kraqevine Belgije, koja je sa svoje strane o tome obavijestiti vlade ostalih dr`ava potpisnica.

Odluka o povla`ewu stupa na snagu po isteku slijede)e godine, ra-unaju)i od godine u kojoj je odluka o povla`ewu notifikovana, ako se do tog datuma ne zakqu-i posebni sporazum iz slijede)eg paragrafa. U protivnom je odluka o povla`ewu stupiti na snagu na dan utvr|en posebnim sporazumom.

3. Prava i obaveze ugovorne stranke koja se povla-i, pogotovo one finansijske, utvr|e se posebnim sporazumom koji je ona zakqu-iti s Organizacijom.

Ovaj sporazum Generalna skup{tina mora jednogla- sno odobriti, s time da ugovorna stranka koja se povla-i ne u-estvuje u glasawu.

4. Organizacija se mo`e raspustiti ako se broj ugovornih stranaka smawi na mawe od 50% od broja stranaka potpisnica u navedenom Protokolu iz 1997. godine, uz rezervu jednoglasne odluke Generalne skup{tine.

5. Ako se Organizacija raspusti skladno odredbama iz prethodnog paragrafa, pravna osobnost u smislu ^lana 4. zadr`ava opstojnost za potrebe svoje likwi- dacije.

^lan 39.

1. Pristupawe ovoj Konvenciji, izmijewenoj i dopuwenoj amandmanima iz Protokola od 12. februara 1981. i Protokola otvorenog za potpis u Briselu 1997. godine, bilo koje dr`ave nepotpi- snice ovog posqedweg Protokola podlije`e pretho- dnoj saglasnosti Generalne skup{tine koja odluku donosi jednoglasno.

2. Odluku o prihvatawu pristupawa dr`avi nepotpisnici pismeno saop{tava predsjednik Generalne skup{tine.

3. Dokument o pristupawu se pohrawuje pri vladi Kraqevine Belgije, koja je o tome obavijestiti vlade ostalih dr`ava potpisnica i dr`ava koje su Konvenciji pristupile.

4. U~inci pristupawa teku od prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon pohrawiwawa dokumenata o pristupawu.

^lan 40.

1. Pristupawe ovoj Konvenciji, izmijewenoj i dopuwe- noj amandmanima iz Protokola od 12. februara 1981. i Protokola otvorenog za potpis u Briselu

1997. godine, slobodno je za regionalne organizacije ekonomske integracije pod uslovima koje je ugovorne stranke utvrditi, a ove organizacije u ~ijem su ~lanstvu jedna ili više dr`ava potpisni- ca, moraju se ukqu~iti u dodatni Protokol Konvenciji.

2. Dokument o pristupawu pohraruje se pri vladi Kraqevine Belgije, koja je o tome obavijestiti ostale stranke.

3. U~inci pristupawa regionalne organizacije ekonomske integracije teku od prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon pohrawivawa dokumenata o pristupawu, pod uslovom da je dodatni Protokol iz paragrafa 1 stupio na snagu.

Ove pre~i{}ene odredbe Konvencije i weni Prilozi izra|eni su na wema~kom, engleskom, bugarskom, hrvatskom, danskom, {panskom, francuskom, gr~kom, ma|arskom, talija- nskom, holandskom, norve{kom, portugalskom, rumunskom, slova~kom, slovena~kom, {vedskom, ~e{kom i turskom. U smislu zakqu~ne klauzule Me|unarodne Konvencije "EUROCO- NTROL" od 13. decembra 1960. zakqu~ne klauzule Protokola od 12. februara 1981. koji donosi amandmane navedenoj Konvenciji, kao i u smislu zakqu~ne klauzule Protokola otvorenog za potpis u Briselu 1997. godine, koji usagla(uje navedenu Konvenciju po usvajawuraznih izmjena, u slu~aju nepodudarnosti tekstova mjerodavan je tekst na francuskom jeziku.

STATUT AGENCIJE

^lan 1.

1. Agencija je organ odgovoran za obavqawe poslova povjerenih joj temeqem Konvencije ili od strane Generalne skup{tine odnosno Vije)a i wihovih tijela. Ona priprema i nadle`nim tijelima podnosi prijedloge u vezi obavqawa wihovih funkcija i izvr{ewa zadataka kao i zadataka prenijetih na Organizaciju. Agencija tako|e Generalnoj skup{ti- ni i Vije)u kao i wihovim tijelima poma`e u obavqawu nadzornih funkcija.

2. U obavqawu svojih funkcija Agencija mo`e, ako je to potrebno, zatra`iti pomo} civilnih i vojnih stru~nih osoba koje odrede dr`ave ili organizacije za pru`awe odnosnih usluga.

3. Agencija ima ulogu sredi{ta saradwe i koordinacije vlada na podru~ju vazdu{ne plovidbe. Ona daje prijedloge i pru`a potrebnu podr{kku razvoju istovjetnog evropskog sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem i wegovoj uspostavi.

4. Ona posebno pru`a usluge dono{ewa regulative, informisawa, podr{ke i savjetodavne pomo}i ugovornim strankama, a na osnovu sporazuma zakqu~enih u smislu odredbi ~lana 2. Konvencije, priznatim me|unarodnim organizacijama i dr`ava- ma nepotpisnicama.

5. Agencija osobito:

(a) koordinira provedbene planove ugovornih stranaka kako bi se u zavr{nici obezbijedilo uspostavqawe istovjetnog evropskog sistema upravqawa vazdu- {nim saobra}ajem;

(b) razmatra pitawa iz podru~ja vazdu{ne plovidbe koja izu~ava Me|unarodna organizacija za civilno vazduhoplovstvo (OACI) ili druge

me|unarodne organizacije koje se bave civilnim vazduhoplo- vstvom, usagla(ava i podnosi amandmane na dokume- nteOACI-a;

(c) priprema prijedloge detaqnih planova usagla(ava- wa i integrisawa slu`bi i sistema u vazdu{nom saobra}aju, posebno elemenata vazdu{ne plovidbe na tlu i u vazduhoplovima ugovornih stranaka, u pogledu uspostavqawa istovjetnog evropskog sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem;

(d) priprema prijedloge mehanizama planirawa i strate{kog organizovawa ruta i potpornih struktu- ra u vazdu{nom saobra}aju, koordinirano s civi- lnim i vojnim stru~nim osobama koje u tu svrhu odre- de pojedine dr`ave;

(e) priprema prijedloge usagla(avawa propisa koji se odnose na slu`be u vazdu{nom saobra}aju, priprema koordinirane ili zajedni~ke politike poboq{awa upravqawa vazdu{nim saobra}ajem u vazdu{nim lukama i u wihovoj okolini te podsti~e pove}awe efikasnosti i elasti~nost upotrebe vazdu{nog prostora za civilne i vojne korisnike;

(f) daje prijedloge ili pru`a savjetodavne usluge u svim aspektima op{te politike planirawa. Weno podru~je djelovawa nije ograni~eno iskqu~ivo na upravqawe rutnim vazdu{nim saobra}ajem ve} se prote`e skladno principu "od vrata do vrata" koji obuhvata i upravqawe vazdu{nim saobra}ajem. U pripremi prijedloga na tom podru~ju Agencija u`iva pomo} nacionalnih stru~nih osoba;

(g) izu~ava i unapre|uje mjere za pove}awe efikasnosti na podru~ju vazdu{ne plovidbe;

(h) donosi kriterijume i postupke kao i zajedni~ke metodologije za osigurawe najve}e mogu}e efikasnosti i kvaliteta sistema za upravqawe i slu`bi u vazdu{nom saobra}aju;

(i) koordinira razvojne i istra`iva~ke programe, programe ispitivawa i ocjewivawa (RDTE - Research, development, trials and evaluation programs) nacionalnih organizacija za upravqawe vazdu{nim saobra}ajem, posebno prikupqawe i podjelu rezultata;

(j) provodi zajedni~ke studije, ispitivawa i primijewena istra`ivawa kao i druge oblike tehni~kog razvoja;

(k) defini{e, projektuje, uspostavqa, ovjerava i orga- nizuje pod pokroviteqstvom Vije}a, realizaciju istovjetnog sistema upravqawa vazdu{nim saobra}ajem u Evropi.

6. Kada pru`a usluge u vazdu{noj plovidbi, Agencija obavqa slijede}e zadatke:

(a) spre~avawe pribli`avawa vazduhoplova;

(b) osigurawe urednog i brzog odvijawa vazdu{nog saobra}aja;

(c) pru`a obavje{tewa i podatke potrebne za bezbjedno i efikasno odvijawe leta;

(d) upozorava nadle`na tijela u slu~ajevima kada vazduhoplovi trebaju usluge slu`be tra`ewa i spa{avawa te ovim tijelima pru`a potrebnu podr{kku.

7. Agencija tijesno saraduje s organizacijama korisnika kako bi se na {to djelotvorniji i ekonomi~niji na~in udovoqilo potrebama civilnog vazduhoplovstva. Ona radi u tijesnoj saradwi s vojnim vlastima kako bi se u istim uslovima udovoqilo posebnim potrebama vojnog vazduhoplo- vstva.

8. Za obavqawe svoje uloge Agencija mo`e po potrebi graditi i koristiti zgrade i instalacije. Ipak, kada je to god mogu}e, ona se oslawa i koristi usluge nacionalnih slu`bi kao i postoje}e instalacije, ako je to tehni~ki i ekonomski opravdano, kako bi se izbjeglo svako nepotrebno udvajawe kapaciteta.

^lan 2.

1. S izuzetkom nadle`nosti koje pripadaju Generalnoj skup{tini i Savjetu, poslovawe Agencije vodi jedan generalni direktor koji u`iva (iroku slobodu djelovawa u smislu postavqawa, upotrebe i osigura- wa ispravnog rada tehni~kih sredstava, raspolaga- wa finansijskim sredstvima i osobqem. U tom smislu ima punu slobodu preduzimawa svih mjera koje smatra potrebnim za ispuwewe svojih obaveza.

2. Ipak, generalni direktor je du`an, radi davawa Savjetu na odobrewe, skladno odredbama Konve- ncije:

(a) pripremati godi{we i petogodi{we programe rada s prikazom uticaja na kretawe tro{kova i jedini- ~nih stopa;

(b) pripremati petogodi{wi finansijski plan i prora~un, ukqu~uju}i i finansijske obaveze, i, skladno uslovima iz PrilogaIV, jedini~ne stope i tarife;

(c) podnositi Savjetu godi{wi izvje{taj o aktivnosti- ma u proteklom periodu i finansijskoj situaciji Organizacije;

(d) davati na uvid teme{ne principe na kojima po~iva op{ta struktura Agencije, s time da za pojedivosti unutar ove op{te strukture snosi iskqu~ivu odgo- vornost.

3. Osim toga, generalni direktor:

(a) podnosi redovne izvje{taje i tra`i instrukcije Savjeta kada god postoji opasnost neostvarewa postavqenih cigeva, prekora~ewa finansijskih plafona, ili u slu~aju uno{ewa bitnih promjena u programe;

(b) pregovara u okviru smjernica dobivenih od Savjeta, u pogledu sklapawa sporazuma iz ~lana 2. Konvencije.

^lan 3.

Generalni direktor priprema i daje Savjetu na odobrewe, Pravilnik o ugovarawu:

(a) isporuka dobara i pru`awa usluga Organizaciji;

(b) isporuka dobara i pru`awa usluga Organizacije tre}ima;

(c) prodaje ili ustupawa prekora~ewa aktive.

^lan 4.

Generalni direktor priprema i daje Savjetu na odobrenje Pravilnik o finansijskom poslovanju kojim se utvrđuju uslovi uplaćivanja nacionalnih doprinosa kao i uslovi zaduživanja Agencije, te vodi brigu o uspjehom finansijskom poslovanju, ukqu~uju i i provođenje interne kontrole.

^lan 5.

1. Ne prejudiciraju i pravo ugovornih stranaka da generalnom direktoru daju svoje prijedloge, generalni direktor priprema i daje Savjetu na odobrenje Pravilnik o kadrovskom poslovanju Agencije:

(a) ovaj pravilnik sadrži odredbe o nacionalnosti radnika, postupku i principima odabira i upo{qavawa, platama, penzijskom osiguranju, internom porezu, nepodobnostima, poslovnoj tajni i konti- nuitetu slu`be;

(b) Agencija svoje radnike upo{qava iz redova dr`avqana ugovornih stranaka. Radnici iz dr`ava nepotpisnica mogu se upo{qavati na temelju sporazuma iz paragrafa 3 ~lana 2. Konvencije, ili u posebnim slu~ajevima, na temelju vaqano obrazlo`ene odluke generalnog direktora.

2. Upravni Sud Meunarodne organizacije rada iskqu~ivo je nadle`an za sve sporove između Organizacije i radnika Agencije, uz iskqu~ewe bilo kojeg drugog nacionalnog ili meunarodnog pravosu|a.

^lan 6 .

1. Generalnog direktora postavqa Generalna skup{tina, a mandat mu je pet godina. Generalna skup{tina odluku donosi ve}inom glasova, s time da se pri glasawu mora prikupiti tri ~etvrtine izra`enih vrednovanih glasova, skladno vrednovan- wu glasova iz ~lana 11. Konvencije, i s time da glasa najmawe tri ~etvrtine ugovornih stranaka. Mandat mu je obnovqiv jedanput, pod istim uslovima. Poslovnik generalnog direktora odobrava Savjet.

2. Generalni direktor predstavqa Organizaciju pred sudom kao i u svim oblicima gra|anskog `ivota.

3. Pored toga, skladno politici koju utvrđuju Generalna skup{tina i Savjet, generalni direktor:

(a) mo`e upo{qavati i prekinuti ugovor o radu radnika skladno uslovima iz Pravilnika o kadrovskom poslovanju; imenovawa s jedanput obnovqivim mandatom od pet godina za funkcije kategorije A1 i A2 podlije`u odobrenju Savjeta;

(b) mo`e ugovarati zajmowe prema uslovima iz Pravilnika o finansijskom poslovanju, a u granicama koje u tu svrhu utvrđuje Savjet;

(c) mo`e sklapati ugovore skladno Pravilniku o ugovaranju iz ~lana 3. a u granicama koje u tu svrhu utvrđuje Savjet;

(d) priprema i daje Savjetu na odobrenje Pravilnik o za{titi podataka iz stava (I) paragrafa 2 ~lana 7 Konvencije;

(e) priprema i daje Savjetu na odobrenje pravila i postupke primjewe na norme, specifikacije i praksu u radu sistema i slu`bi za upravnawa vazdu{nim saobra}ajem.

4. Generalni direktor obavqa svoje funkcije bez savjetovawa s Savjetom, ali ga obavje{tava o svim preduzetim mjerama u okviru navedenih ovla{ewa.

5. Savjet utvr|uje uslove pod kojima generalni direktor u slu-aju prijedenosti mo`e biti zamijewen u obavqawu funkcija.

^lan 7.

1. Prora~un mora imati uravnote`ene prihode i rashode.

Svi prihodi i rashodi Agencije moraju se planirati za svaku prora~unsku poslovnu godinu.

2. Prora~unska poslovna godina zapo~iwe 1. januara, a zavr{ava 31. decembra.

3. Generalni direktor daje nacrt prora~una i petogodi{wi finansijski plan Vije}u na odobrewe najkasnije 31. oktobra prethodne godine.

^lan 8.

1. Organizacija mo`e na me|unarodnom finansijskom tr`i{tu pribaviti sredstva potrebna za obavqawe svojih zadataka.

2. Organizacija mo`e na finansijskim tr`i{tima jedne ugovorne stranke odobravati zajmove, u okviru va`eih nacionalnih propisa o odobravawu unutra{wih zajmova, ili, ako tekvih propisa nema, na teme|u odobrewa ugovorne stranke.

3. Pravilnik o finansijskom poslowawu utvr|uje postupke po kojima Organizacija ugovara i otpla|uje zajmove.

4. Svaki prora~un i svaki petogodi{wi finansijski plan utvr|uju najvi{i dopu{teni iznos zadu`ewa Organizacije tokom prora~unom i petogodi{wim finansijskim planom pokrivenih godina.

5. Na podru~jima navedenim u ovom ~lanu Organizacija djeluje po dogovoru s nadle`nim vlastima ugovornih stranaka ili wihovim emisijskim bankama.

^lan 9.

Prora~un i petogodi{wi finansijski plan mogu se revidirati tokom poslovne godine ako to okolnosti nala`u, primjenom pravila koja su predvi|ena za wihovu pripremu i odobrewe.

^lan 10.

1. Sveukupno poslowawe, prihodi i rashodi prora~unskih sredstava Agencije kao i finansijsko poslowawe Agencije svake godine kontroli{e Komisija za reviziju.

2. Komisiji za reviziju u radu poma`u spoqni revizori-konsultanti. Spoqnu konsultantsku tvrtku za reviziju imenuje Vije}e s trogodi{wim mandatom, skladno stavu (f) paragrafa 2 ~lana 7. Konvencije.

3. Kontrola koju provodi Komisija za reviziju uz pomo} spoqnih revizora-konsultanata treba utvrditi ispravnost svih prihoda i rashoda kao i

ispravnost finansijskog poslovanja Agencije. Po zaklju~ewu svake poslovne godine, Komisija za reviziju daje Savjetu izvještaj kojem su prilo`ene i primjedbe Agencije. Savjet mo`e Agenciji narediti preduzimawe mjera koje preporu~uje izvještaj revizije, skladno stavu (a) paragrafa 2 ~lana 7. Konvencije.

4. Komisija za reviziju vodi brigu da se unutar Agencije uspostavi primjeren mehanizam unutra- {we kontrole skladno pravilima i praksi dobrog poslovanja.

5. Komisija za reviziju mo`e razmatrati i druga finansijska pitawa koja se odnose na Agenciju skla- dno prihva}enom mandatu.

^lan 11.

1. Pojedine slu`be Agencije mogu na zahtjev Savjeta, samoinicijativno ili na zahtjev generalnog direktora, biti podvrgnute administrativnoj i tehni~koj inspekciji.

2. Ove inspekcije provode radnici uprava ugovornih stranaka, a po potrebi im u radu poma`u i spoqni saradnici. Svaka takva inspekcija sastoji se od najmawe dvije osobe razli~ite nacionalnosti. Ovakve inspekcije po mogu}nosti u svom sastavu treba da imaju barem jednu osobu koja je ve} u~estvovala u radu takvih inspekcija.

^lan 12.

Jezik kojim se Agencija slu`i u obavljanju svojih djelatnosti utvr}uje Vije}e.

^lan 13.

Agencija izdaje publikacije potrebne za weno uspje{no poslovanje.

^lan 14.

Svi nacrti amandmana na Statut daju se na usvajawe Generalnoj skup{tini skladno odredbama stava (d) paragrafa 1 ~lana 6 konvencije.

PODRU^JA LETNIH INFORMACIJA

Podru~ja letnih informacija

Savezna Republika Wema~ka

- Podru~je letnih informacija u gornem vazdu{nom prostoru Berlin
- Podru~je letnih informacija u gornem vazdu{nom prostoru Hannover
- Podru~je letnih informacija u gornem vazdu{nom prostoru Rhein
- Podru~je letnih informacija Bremen
- Podru~je letnih informacija Düsseldorf
- Podru~je letnih informacija Frankfurt
- Podru~je letnih informacija München
- Podru~je letnih informacija Berlin

Republika Austrija

- Područje letnih informacija Be~

Krajevina Belgija - Veliko Vojvodstvo Luksemburg

- Područje letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru Brisela
- Područje letnih informacija Brisel

Republika Bugarska

- Područje letnih informacija Sofija
- Područje letnih informacija Varna

Republika Kipar

- Područje letnih informacija Nikozija

Republika Hrvatska

- Područje letnih informacija Zagreb

Krajevina Danska

- Područje letnih informacija København

Krajevina [panija

- Područje letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru Madrida
- Područje letnih informacija Madrid
- Područje letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru Barselone
- Područje letnih informacija Barselona
- Područje letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru Kanarskih ostrva
- Područje letnih informacija Kanarska ostrva

Republika Francuska -Kne`evina Monako (*)

- Područje letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru Francuske
- Područje letnih informacija Paris
- Područje letnih informacija Brest
- Područje letnih informacija Bordo
- Područje letnih informacija Marseq (*)
- Područje letnih informacija Reims

Ujediweno krajevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske

- Područje letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru [kotske
- Područje letnih informacija [kotska
- Područje letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru Londona
- Područje letnih informacija London

Republika Gr~ka

- Područje letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru Atine

- Područje letnih informacija Atina

Republika Mađarska

- Područje letnih informacija Budimpešta

Irska

- Područje letnih informacija u gornjem vazdušnom prostoru Shannona
- Područje letnih informacija Shannon
- Područje okeanskog tranzita Shannon, određeno slijedećim koordinatama: 51° Sjever 15° Zapad, 51° Sjever 8° Zapad, 48°30' Sjever 8° Zapad, 49° Sjever 15° Zapad, 51° Sjever 15° Zapad na nivou leta 55 55 i više.

Republika Italija

- Područje letnih informacija u gornjem vazdušnom prostoru Milana
- Područje letnih informacija u gornjem vazdušnom prostoru Rima
- Područje letnih informacija u gornjem vazdušnom prostoru Brindisija
- Područje letnih informacija Milano
- Područje letnih informacija Rim
- Područje letnih informacija Brindisi

Republika Malta

- Područje letnih informacija Malta

Krajevina Norveška

- Područje letnih informacija u gornjem vazdušnom prostoru Osla
- Područje letnih informacija u gornjem vazdušnom prostoru Stavangera
- Područje letnih informacija u gornjem vazdušnom prostoru Trondheima
- Područje letnih informacija u gornjem vazdušnom prostoru Bodø
- Područje letnih informacija Oslo
- Područje letnih informacija Stavanger
- Područje letnih informacija Trondheim
- Područje letnih informacija Bodø
- Okeansko područje letnih informacija Bodø

Krajevina Holandija

- Područje letnih informacija Amsterdam

Republika Portugalija

- Područje letnih informacija u gornjem vazdušnom prostoru Lisabona
- Područje letnih informacija Lisabon
- Područje letnih informacija Santa Marija

Rumunija

- Područje letnih informacija Bukurešt

Republika Slova~ka

- Podru~je letnih informacija Bratislava

Republika Slovenija

- Podru~je letnih informacija Qubqana

Kraqevina [vedska

- Podru~je letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru de Malmöa
- Podru~je letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru de Stockholma
- Podru~je letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru de Sundsvalla
- Podru~je letnih informacija Malmö
- Podru~je letnih informacija Stockholm
- Podru~je letnih informacija Sundsvall

[vajcarska Konfederacija

- Podru~je letnih informacija u gorwem vazdu{nom prostoru [vajcarske
- Podru~je letnih informacija [vajcarska

Republika ^e{ka

- Podru~je letnih informacija Prag

Republika Turska

- Podru~je letnih informacija Ankara
- Podru~je letnih informacija Istanbul

PORESKE ODREDBE

^lan 1.

1. Ne prejudiciraju}i olak{ice iz ~l. 22. i 23. Konvencije, Organizacija u obavqawu svojih slu`benih zadataka nabavqa zna~ajna dobra i koristi usluge velikih vrijednosti {to sve podlije`e naplati poreza, naknada ili indirektnih taksi (ukqu~uju}i i poreze pri uvozu roba, naknade ili takse, osim onih iz paragrafa 1 ~lana 23. Konvencije). Vlade dr`ava ~lanica preduzimaju u granicama mogu}nosti odgovaraju}e mjere kako bi se teret ovih davawa kompenzirao, bilo korigovawem finansijskih doprinosa u korist Organizacije, bilo povratom Organizaciji iznosa pla}enih poreza ili taksi; ovi porezi i takse tako}e mogu biti predmetom oslobalawa.

2. Kod pla}awa Organizacije dr`avama ~lanicama s naslova investicija tih istih dr`ava, a u mjeri u kojoj Organizacija treba podmiriti nastale tro{kove, navedene dr`ave u obra~une koje dostavqaju Organizaciji ne}e ukqu~ivati poreze, naknade ili takse ~ijeg je pla}awa Organizacija oslobofena, koje joj trebaju biti vra}ene ili koje }e biti predmetom korekcije finansijskih doprinosa Organizaciji ako je Organizacija i sama izvr{ila investicije.

3. Odredbe ovog ~lana ne odnose se na poreze, naknade ili takse koje se napla}uju s naslova naknade za usluge od op{te koristi.

^lan 2.

Dobra koja Organizacija nabavi a na koja se primjewuje paragraf 1 ~lana 1. smiju se prodavati ili ustupati samo skladno uslovima koje su utvrdile Vlade zainteresovanih dr`ava.

^lan 3.

1. Generalni direktor Agencije i radnici Organi- zacije podlije`u porezu u korist Organizacije, koji se obra~unava na plate i li~na primawa koja im Organizacija ispla}uje, skladno pravilima i uslovima koje utvr|uje Generalna skup{tina. Li~na primawa i plate oslobo|eni su nacionalnog poreza na dohodak.

Li~na primawa i plate oslobo|ene nacionalnog poreza na dohodak dr`ave ~lanice ipak mogu uzeti u obzir pri utvr|ivawu iznosa poreza kojim se oporezuju ostala li~na primawa i plate.

2. Paragraf 1 se ne primjewuje na penzije i rente koje Organizacija ispla}uje.

3. Imena i prezimena, adrese, naknade odnosno penzije sada{wih i biv{i}h radnika na koje se primjewuju odredbe paragrafa 1 i 2 ovog ~lana redovno se saop{tavaju dr`avama ~lanicama.

^lan 4.

U primjeni ovog Priloga I, Organizacija djeluje u saglasju s nadle`nim vlastima zainteresovanih dr`ava ~lanica.

^lan 5.

1. Ovaj Prilog zamjewuje Dopunski protokol Konvenciji potpisan u Briselu 6. jula 1970. izmijewen Protokolom potpisanim u Briselu 21. novembra 1978. s time da su ta dva Protokola i sami izmijeweni ~lanom XXXVIII Protokola potpisanog u Briselu 12. februara 1981. kojim se donosi amandman Konvenciji.

2. Unato~ odredbama prethodnog paragrafa 1, obaveze iz ~lana 3. Dopunskog protokola od 6. jula 1970. vrijede sve do potpunog podmirewa obaveza i potra- `ivawa.

ODREDBE

O ZAJEDNI^KOM SISTEMU RUTNIH NAKNADA

^lan 1.

Ugovorne stranke sporazumjele su se da }e nastaviti s vo|ewem zajedni~kog sistema utvr|ivawa, fakturisawa i naplate rutnih naknada po principu jedinstvene rutne naknade po letu te da }e u tu svrhu koristiti slu`be "EUROCONTROLA".

^lan 2.

Organizacija utvrđuje, fakturiše i naplaćuje rutne naknade od korisnika usluga u rutnoj vazdušnoj plovidbi na prijedlog ugovornih stranaka koje pripadaju zajedničkom sistemu rutnih naknada.

Član 3.

Za pitanje rutnih naknada, Vijeće je tijelo koje utvrđuje načine provedbe odluka Generalne skupštine donesenih na području rutnih naknada i nadzire izvršewe zadatka Agencije na tom istom području.

Savjet posebno:

- (a) priprema odluke Generalne skupštine koje spadaju u politiku rutnih naknada;
- (b) utvrđuje jedinicu obračuna u kojoj se rutne naknade izražavaju;
- (c) skladno odlukama donesenim u smislu paragrafa 2 člana 6. ove Konvencije, utvrđuje uslove primjene sistema, uključujući i uslove plaćawa kao i jedinstvene stope, tarife i period njihove primjene;
- (d) usvaja izvještaje o aktivnostima "EUROCONTROL" u vezi rutnih naknada;
- (e) donosi Pravilnik o finansijskom poslovanju koji se odnosi na sistem rutnih naknada;
- (f) usvaja dopune proračunu za aktivnosti "EUROCONTROL" na području rutnih naknada.

Član 4.

Rutne naknade obuhvaćene računom koji ispostavlja Organizacija predstavljaju jedinstvenu naknadu za svaki pojedini let, one su jedinstveno potraživawe "EUROCONTROL" plativo u njegovom sjedištu.

Član 5.

1. Naknadu dužuje osoba koja je vazduhoplov eksploatisala u trenutku odvijawa leta. Rutna naknada je privilegovano potraživawe prema vazduhoplovu s naslova kojeg se naknada dužuje, nezavisno od toga u kojim je vazduhoplov rukama, ako to pravo odnosno ugovorne stranke dopušta.
2. Ako se za identifikaciju leta koristi neka OACI indikacijska oznaka ili bilo koja druga priznata indikacijska oznaka, EUROCONTROL može korisnikom vazduhoplova smatrati organizaciju za eksploataciju vazduhoplova kojoj je navedena indikacijska oznaka dodijeljena ili je wena dodjela u toku u trenutku odvijawa leta, koja je identifikovana na temeju pohrawenog plana leta, ili je identifikovana upotrebom indikacijske oznake OACI ili bilo koje druge indikacijske oznake priznate u komunikaciji sa službama kontrole vazdušnog saobraćaja, ili na neki drugi način.
3. U slučaju da identitet korisnika nije poznat, korisnikom se smatrati vlasnik vazduhoplova, sve dok se ne utvrdi koja je druga osoba bila u tom svojstvu.

4. Korisnik i vlasnik vazduhoplova obavezuju se na solidarno plaćawe rutne naknade ako to pravo odnosno ugovorne stranke dopušta.

^lan 6.

1. U slu~aju nepodmirewa duga, mogu se pokrenuti mjere prinudne naplate, ukqu~uju}i zadr`avawe i prinudnu prodaju vazduhoplova, ako to dopušta pravo ugovorne stranke na ~iju je teritoriju vazduhoplov sletio.

2. Na zahtjev EUROCONTROLA mjere mogu obuhvatiti i preispitivawe od strane jedne ugovorne stranke ili bilo kojeg drugog nadle`nog tijela, dozvola za djelatnost vazdu{nog prevoza ili upravqawe vazdu{nim saobraćajem, ispostavljenih korisniku koji duguje rutnu naknadu, ako to odgovaraju}e zakonodavstvo dopušta.

^lan 7.

1. Postupak prinudne naplate duga pokre}e bilo neposredno EUROCONTROL, ili ga na zahtjev EUROCONTROL pokre}e jedna ugovorna stranka ili bilo koje drugo tijelo koje za to jedna ugovorna stranka ovlasti.

2. Prinudna se naplata provodi sudskim ili upravnim putem.

3. Svaka ugovorna stranke du`na je EUROCONTROL upoznati s postupcima koji se u wihovoj dr`avi primjewuju kao i s nadle`nim pravosudnim i upravnim vlastima.

^lan 8.

Postupak prinudne naplate pokre}e se na teritoriji one ugovorne stranke:

(a) gdje du`nik ima svoje stalno mjesto boravka ili sjedi{te;

(b) gdje du`nik posjeduje poslovni objekt, ako mu se mjesto stalnog boravka ili sjedi{te ne nalaze na teritoriji jedne ugovorne stranke;

(c) gdje du`nik posjeduje imovinu, ako se ne mogu usvojiti mjesta nadle`nosti iz prethodnih st. (a) i (b);

(d) gdje EUROCONTROL ima svoje sjedi{te, ako se ne mogu usvojiti mjesta nadle`nosti iz prethodnih st. (a) do (c).

^lan 9.

1. Odredbe ~lana 5, 6, 7. i 8. ne iskqu~uju mogu}nost da bilo koja ugovorna stranka ili bilo koje tijelo koje u tu svrhu neka ugovorna stranka ovlasti, djeluju}i na zahtjev EUROCONTROLA, izvr{i naplatu putem zadr`avawa ili prinudne prodaje vazduho- plova, skladno upravnom ili sudskom postupku odnosno ugovorne stranke.

2. Ovla{)ewa zapqene ili prinudne prodaje prote`u se i na opremu, rezervne dijelove, gorivo, opremu i dokumente zadr`anog ili prodanog vazduhoplova.

3. Vaqanost i u~inak zadr`avawa i prinudne prodaje utvr|eni su zakonima ugovorne stranke na ~ijoj je teritoriji zadr`avawe provedeno.

^lan 10.

EUROCONTROL mo`e pokretati postupke pred pravosudnim organima i upravnim tijelima dr`ava koje nisu stranke u ovoj Konvenciji.

^lan 11.

U svim ostalim ugovornim strankama priznaju se i provode slijede}e odluke donesene u jednoj ugovornoj stranci:

- (a) kona~ne sudske odluke;
- (b) upravne odluke koje su bile podlo`ne sudskom `albenom postupku ali to vi}e nisu nakon {to je nadle`ni sud kona~nom odlukom `albu odbacio, odnosno zbog odustajawa tu`enika od prava `albe ili isteka zakonskog roka unutar kojeg se `alba trebala podnijeti.

^lan 12.

Odluke navedene u ~lanu 11. ne priznaju se i ne provode u slijede}im slu~ajevima:

- (a) ako pravosu}e ili upravne vlasti izvorne ugovorne stranke nije bilo nadle`no u smislu uslova iz ~lana 8;
- (b) ako je odluka protivna javnome redu odnosno ugovorne stranke;
- (c) ako du`nik nije pravovremeno obavije}ten o upravnoj odluci ili o pokretawu postupka kako bi se mogao braniti ili koristiti pravni lijek;
- (d) ako je ve} pokrenut i jo{ nije rije}en postupak u vezi rutnih naknada pred sudom ili upravnim tijelom odnosno ugovorne stranke;
- (e) ako je odluka suprotna odluci izre~enoj za iste rutne naknade i uru~enoj u odnosnoj ugovornoj stranci;
- (f) ako je pri izricawu odluke sud ili upravno tijelo izvorne ugovorne stranke, presu}uju}i o stawu ili sposobnostima fizi~kih osoba, bra~nom stawu, oporukama i nasqe}ivawu, zanemario neki od propisa me}unarodnog privatnog prava odnosno ugovorne stranke, osim kada ta odluka posti`e isti u~inak kao i da su u cijelosti primjewivani propisi me}unarodnog privatnog prava te ugovorne stranke.

^lan 13.

Odluke navedene u ~lanu 11. ako su provedive u izvornoj ugovornoj stranci daju se na izvr}ewe skladno zakonima na snazi u odnosnoj ugovornoj stranci. Po potrebi se odluci na jednostavni zahtjev suda ili upravne vlasti odnosno ugovorne stranke pridodaje izvr}na formulacija.

^lan 14.

1. Zahtjev mora biti popra}en:

- (a) jednim primjerkom odluke;

(b) u slu~aju sudske odluke izre~ene bez zakonske osnove, originalom i ovjerenom kopijom dokumenta kojim se dokazuje da je du`niku akt o pokretawu postupka dostavqen na vrijeme;

(c) u slu~aju upravne odluke, dokumentom kojim se dokazuje da su ispuweni uslovi iz ~lana 11;

(d) bilo kojim drugim dokumentom kojim se dokazuje da je odluka izvr{na u izvornoj ugovornoj stranci i da je du`niku pravovremeno dostavqena.

2. Ako to sud ili upravna vlast odnosno ugovorne stranke tra`i, dostavqa se sudski ovjereni prevod dokumenata. Nije uslovqena nikakva naknadna legalizacija ili istovjetna formalnost.

^lan 15.

1. Zahtjev se mo`e odbaciti samo zbog razloga iz ~lana 12. Odluka ni u kom slu~aju ne mo`e biti predmet temeqlitog preispitivawa u odnosnoj ugovornoj stranci.

2. Postupak priznavawa i provo|ewa odluke skladan je zakonu odnosno ugovorne stranke ako to u ovoj Konvencije nije druga~ije odre|eno.

^lan 16.

Iznos koji EUROCONTROL naplati dozna~ije se ugovornim strankama skladno uslovima iz odluke Savjeta.

^lan 17.

Kada jedna ugovorna stranka podmiri potra`ivawe, stvarno napla}eni iznos se u najkra}em mogu}em roku dozna~uje EUROCONTROL-U , koji primjewuje postupak iz ~lana 16. Nastali tro{kovi prinudne naplate za tu ugovornu stranku idu na teret EUROCONTROLA.

^lan 18.

Nadle`ne vlasti ugovornih stranaka sara|uju s EUROCONTROL-om u utvr|ivawu i naplati rutnih naknada.

^lan 19.

Ako Savjet jednoglasno odlu~i o odustajawu od prinudne naplate nekog potra`ivawa, odnosno ugovorne stranke mogu preduzimati sve one mjere koje smatraju primjerenim. U takvim slu~ajevima odredbe ove Konvencije o prinudnoj naplati, priznavawu i provo|ewu odluka vi{e nisu primjewi- ve.

DOPUNSKI PROTOKOL

o prelazu s re`ima

Multilateralnog sporazuma o rutnim naknadama od 12. februara 1981.

na re`im

mjerodavnih odredbi usagla}ene verzije teksta Me|unarodne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne plovidbe EUROCONTROL

s amandmanima donesenim u Briselu 1997. godine,

ukqu~uju)i i wen Dodatak IV

SAVEZNA REPUBLIKA WEMA^KA,
REPUBLIKA AUSTRIJA,
KRAQEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BUGARSKA,
REPUBLIKA KIPAR,
REPUBLIKA HRVATSKA,
KRAQEVINA DANSKA,
KRAQEVINA [PANIJA,
REPUBLIKA FRANCUSKA,
UJEDIWENO KRAQEVSTVO VELIKE BRITA- NIJE I SJEVERNE IRSKE,
REPUBLIKA GR^KA,
REPUBLIKA MA\ARSKA,
IRSKA,
REPUBLIKA ITALIJA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MALTA,
KNE@VINA MONAKO,
KRAQEVINA NORVE[KA,
KRAQEVINA HOLANDIJA,
REPUBLIKA PORTUGALIJA,
RUMUNIJA,
REPUBLIKA SLOVA^KA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
KRAQEVINA [VEDSKA,
[VAJCARSKA KONFEDERACIJA,
^E[KA REPUBLIKA,

REPUBLIKA TURSKA,

u daqem tekstu: nacionalne ugovorne strane,

EVROPSKA ORGANIZACIJA ZA BEZBJEDNOST VAZDU{NE PLOVIDBE - EUROCONTROL,

u daqem tekstu: EUROCONTROL,

S obzirom na Mejunarodnu konvenciju o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne ploidbe - EUROCONTROL, te dopunske odredbe usvojene 1981. u Briselu, posebno ~lanove 6.3, 7.2, 11 i 12;

S obzirom na Mjeru br. 85/43 koju je Stalno povjerenstvo EUROCONTROL-a usvojilo u vezi sa zakqu~ivawem ovog Dopunskog protokola;

Imaju}i u vidu da nacionalne ugovorne strane danas potpisuju Protokol o usagla{avawu Mejunarodne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne ploidbe - EUROCONTROL od 13. decembra 1960. koja je nakon toga izmijewena u vi{e navrata (u daqem tekstu: Protokol);

Imaju}i u vidu da je EUROCONTROL zajedno s nacionalnim ugovornim stranama potpisnik Vi{estranog sporazuma o rutnim naknadama od 12. februara 1981. (u daqem tekstu: Vi{estrani sporazum); imaju}i, me{utim, u vidu da se Protokol podnosi na potpis samo nacionalnim ugovornim stranama i ostalim dr`avama koje su pozvane na zasjedawe diplomatskih predstavnika tokom kojeg }e se usvojiti odnosni Protokol, odnosno onim dr`avama kojima Stalno povjereni- {tvo EUROCONTROL-a odobri wegovo potpisivawe;

Imaju}i u vidu da u skladu s odredbama ~lana IV Protokola nakon wegovog stupawa na snagu prestaje vrijediti Vi{estrani sporazum, te da wegove odredbe zamjewuju odgovaraju}i propisi iz usagla{enog teksta Konvencije koji se, ukqu~uju}i i wegov Dodatak IV, prila`e Protokolu;

Imaju}i u vidu da je takva zamjena mogu}a samo uz saglasnost svih ugovornih strana;

usvajaju slijede}e propise:

^lan 1.

Nakon 27. juna 1997. kada stupa na snagu Protokol o usagla{avawu Mejunarodne konvencije o saradwi na bezbjednosti vazdu{ne ploidbe - EUROCONTROL od 13. decembra 1960. koja je nakon toga izmijewena u vi{e navrata, prestaje va`iti Vi{estrani sporazum o rutnim naknadama od 12. februara 1981.

^lan 2.

Vlada Kraqevine Belgije }e ovaj Dopunski protokol u skladu sa ~lanom 102. Poveqe Ujediwenih nacija prilo`iti u zapisnik koji se vodi pri Sekretarijatu Ujediwenih nacija te ga dostaviti Savjetu Organizacije mejunarodnog civilnog vazduhoplovstva, u skladu s odredbama iz ~lana 8. 3 Konvencije o mejunarodnom civilnom vazduhoplovstvu, potpisane u ^ikagu 7. decembra 1944.godine.

TEMEQEM GORE NAVEDENIH ODREDBI opunomo}e- nici ugovornih strana su nakon predo~ewa svojih punomo}i i utvr|ivawa wihove vaqanosti i ispravnosti potpisali ovaj Dodatni protokol.

SASTAVQENO u Briselu, 27. juna 1997. na slijedejim jezicima: wema~kom, engleskom, bugarskom, hrvatskom, danskom, {panskom, francuskom, gr~kom, ma|arskom, talijanskom, holandskom, norve{kom, portugalskom, rumunskom, slova~kom, slovena~kom, {vedskom, ~e{kom i turskom. Tekst je na svakom jeziku sastavqen samo u jednom primjerku koji }e ostati pohrawen u arhivima Vlade Kraqevine Belgije. Ona }e ovjerenu kopiju dostaviti vladama ostalih dr`ava potpisnica. Tekst na francuskom jeziku slu`i}e kao vjerodostojna osnova u slu~aju terminolo{kih odstupawa izme|u pojedinih tekstova.

za Saveznu Republiku Wema~ku,

za Republiku Austriju,

za Kraqevinu Belgiju,

za Republiku Bugarsku,

za Republiku Kipar,

za Republiku Hrvatsku,

za Kraqevinu Dansku,

za [paniju,

za Republiku Francusku,

za Ujediweno Kraqevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske,

za Republiku Gr~ku,

za Republiku Ma|arsku,

za Irsku,

za Republiku Italiju,

za Veliko Vojvodstvo Luksemburg,

za Maltu,

za Kne`vinu Monako,

za Kraqevinu Norve{ku,

za Kraqevinu Holandiju,

za Republiku Portugaliju,

za Rumuniju,

za Republiku Slova~ku,

za Republiku Sloveniju,
za Krajevnu [vedsku,
za [vajcarsku Konfederaciju,
za ^e(ku Republiku,
za Republiku Tursku,
za EUROCONTROL.